

**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE**

UNIVERSITÉ LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LETTRES ET LANGUE FRANÇAISE

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en langue française

Option : Sciences du langage

**L'étude sociolinguistique de l'emploi du français écrit dans le secteur
médical de NUIDJEM Boudjmaa à Chéria - Tébessa.**

Encadré par :

Dr. TALBI Abdelmalek

Présenté par:

NOUSRA Wassila

KHIREDDINE Yousra

Année Universitaire : 2019-2020

Remerciements

Nous remercions, tout d'abord, notre Dieu le tout puissant ALLAH qui nous a donné volonté et patience pour faire ce travail.

Nous remercions en particulier, notre encadreur, Monsieur TALBI Abdelmalek pour son aide, ses orientations, ses précieux conseils, son soutien et pour le temps qu'il nous a consacré.

Au terme de ce travail, nous tenons à exprimer nos profonds remerciements à nos chers parents de leurs conseils et encouragements pour élaborer ce mémoire.

Sans oublier les membres de jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce mémoire et de participer à cette soutenance.

Nous remercions tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail de près ou de loin.

Dédicace

Je dédie ce mémoire

*A mes chers parents mon père **Ali** et ma mère **Fatma** pour leur patience, leur amour, leur soutien, leur tendresse, leur encouragement, et surtout pour leur confiance dans les moments les plus difficiles où j'ai perdu confiance en moi. Je vous dédie aujourd'hui ma réussite.*

*A ma chère et proche amie **Wassila** ma compagnonnée dans mon parcours universitaire, que Dieu vous protège et prenne soin de vous, que Dieu vous bénisse et vous rendre heureuse avec ton mari. Si Dieu le veut, notre amitié durera des années et nous continuerons notre chemin dans le domaine du travail. Merci milliard fois ma chère binôme et collègue.*

*A mes sœurs **Ahlem, Nesrine et Salwa.***

*A mes frères **Lotfi, Monsef, Samir, Mokhtar et Taki***

*A mes amies et mes camarades **Radia, Soumia, Sabah, Manel, Sondess et Iman.***

*A toute l'équipe pédagogique d'école primaire **BOUSSAHA OuallaahBedjen** chacun par son nom.*

A mes professeurs que ce soit du primaire, du moyen, du secondaire ou de l'université. A tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce mémoire.

YOUSRA

Dédicace

*Louange à **DIEU** tout puissant.*

Je dédie ce travail à:

A mes chères parent, ma mère, mon père qui m'ont toujours aidé pendant mon parcours d'étude.

A mes chères sœurs

A mon cher et unique frère

A mon cher fiancé.

A toutes mes proches et belles amies chacun par son nom.

A toute l'équipe pédagogique du primaire MAAMER Belgassem chacun par son nom.

A toutes ma belle famille.

Et sans oublier tous les professeurs que ce soit du primaire, du moyen, du secondaire et de l'université.

WASSILA

Table des matières

Introduction générale	08
-----------------------------	----

Chapitre I: sociolinguistique, question de langue en Algérie?

01- Les sphères arabophones.....	12
1-1 –L'arabe classique(littéraire).....	13
1-2 L'arabe moderne.....	14
1-3 L'arabe dialectale(populaire.....	15
02- Les sphères berbérophones.....	15
2-1- Le berbère(Tamazight).....	16
2-2 Le chaoui.....	16
2-3 Le targui.....	17
03- Les langues étrangères.....	18
3-1- Le français.....	18
3-2 L'anglais.....	21
3-3 L'espagnole.....	22

Chapitre II: étude sociolinguistique et l'emploi du français écrit

01_ Définition de la langue médicale.....	26
1-1 La place de la langue française dans le secteur médical.....	26
02- La sociolinguistique.....	27
03- Le contact du langues.....	28
04- Les phénomènes liés au contact du langues.....	29
4-1 La diglossie.....	29
4-2 Le bilinguisme.....	31
4-2.1 Les types de bilinguisme.....	32
4-3 L'alternance codique.....	33
4-4 La plurilinguisme.....	35

4-5 L'emprunt	35
---------------------	----

Chapitre III: Cadre méthodologique et analytique

01-Présentation du questionnaire et de l'enquête.....	40
---	----

02-Le contenu du questionnaire.....	42
-------------------------------------	----

03-Analyse et interprétation des résultats obtenus.....	44
---	----

3-1 Variable de sexe.....	44
---------------------------	----

3-2 Variable d'âge.....	45
-------------------------	----

3-3 Analyse des résultats obtenus.....	46
--	----

3-4 Synthèse des résultats.....	60
---------------------------------	----

Conclusion générale	64
----------------------------------	-----------

Références bibliographiques.....	67
---	-----------

Annexes

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale

Notre recherche s'inscrit dans le domaine des sciences du langage, en particulier dans le champ des recherches en sociolinguistique. Elle vise à traiter un sujet qui s'intitule "l'étude sociolinguistique de l'emploi du français écrit dans le secteur médical privé de NUIDJEM Boudjmaa à Chéria - Tébessa.

De prime abord, l'Algérie est un pays plurilingue, elle se caractérise par son paysage linguistique très riche. TALEB Ibrahimi avance à ce propos que *«de paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières du substrat berbère aux différentes langues étrangères...»*.¹

A la lumière de cette citation, nous comprenons que la société algérienne est plurilingue, connue par la coexistence de diverses langues et variétés.

Aussi, l'Algérie est considérée comme un pays francophone, car la langue française est employée dans presque tous les domaines, à savoir politiques, économiques, scientifiques, Cette dominance est le résultat de 132 ans de colonisation française. Au début de l'indépendance, le français avait un pourcentage de scolarisation très faible, mais après ce moment-là et jusqu'à nos jours, il est devenu la première langue étrangère, il est plein d'emploi et d'usage, sa maîtrise permet de s'ouvrir sur le monde et d'accéder au savoir et aux différentes cultures.

La langue française a pris une position significative dans tous les domaines de notre vie quotidienne (politique, scientifique, sociale, et d'enseignement...), elle a été catégorisée comme langue étrangère, qui a été plus utilisée dans l'environnement sociolinguistique algérien. En d'autres termes, la langue française a occupé une place fondamentale dans le champ sociolinguistique en Algérie.

Dans notre recherche, nous nous intéressons à étudier l'emploi du français écrit chez les laborantins dans un laboratoire privé, car les échanges entre ceux-ci s'effectuent généralement par écrit. Autrement dit, la langue française sera la seule langue dominante dans le terrain médical, notamment dans les laboratoires privés.

Notre problématique est constituée de quelques questions principales, qui seront les grands axes de notre travail de recherche:

¹ L'Algérie: coexistence et concurrence des langues, journals.Opendition.org, visité le 23-03-2020 à 08:50 h.

Introduction Générale

- Quelle place occupe la langue française dans les laboratoires d'analyses médicales?

-Comment les laborantins prescrivent-ils les différents résultats d'analyses médicales? Et quelles sont les raisons qui les poussent à utiliser la langue française dans les écrits médicaux?

Pour répondre à ces questions et atteindre notre objectif de recherche, nous avons élaboré les hypothèses suivantes :

-En tant que langue de culture et de savoir, le français serait la seule langue dominante dans les échanges écrits médicaux.

- Les résultats d'analyses médicales seraient prescrits uniquement en français.

Pour réaliser notre travail de recherche, nous allons opter pour une enquête par questionnaire. Les questionnaires seront distribués aux laborantins afin de recueillir leurs réponses à travers lesquelles nous affirmerons ou infirmerons les hypothèses émises au départ. L'analyse des données sera effectuée de manière mixte, quantitative et qualitative.

Notre objectif de recherche sera de mener une étude sociolinguistique sur l'usage du français écrit chez les laborantins dans un secteur médical privé. D'une part, nous viserons à connaître l'influence de la langue française sur les écrits médicaux dans les secteurs privés (dans notre cas il s'agit d'un laboratoire d'analyses médicales).D'autre part, nous chercherons les raisons qui ont poussé les laborantins à utiliser la langue française dans les écrits médicaux. Pour ce faire, nous avons élaboré un plan de travail qui comporte plusieurs éléments.

D'abord, il contient une introduction générale dans laquelle nous avons présenté le thème de recherche, la problématique, les hypothèses et la méthode à suivre pour la réalisation de ce présent mémoire.

Une première partie "théorique", divisée en deux chapitres, dans lesquels nous traiterons la situation sociolinguistique en Algérie. Dans le premier chapitre de cette partie, nous présenterons les différentes langues en présence en Algérie et en particulier la langue française. Concernant le deuxième chapitre, il sera réservé à la présentation de la langue médicale, du contact des langues et des différents phénomènes sociolinguistiques qui y sont liés.

Introduction Générale

Une deuxième partie "pratique" qui sera organisée en un seul chapitre dans lequel nous commencerons par une présentation du questionnaire et des enquêtés, suivie d'une analyse et interprétation des résultats obtenus à travers l'enquête.

Enfin, notre mémoire sera achevé par une conclusion générale sous forme d'une synthèse globale de notre étude.

CHAPITRE I :

La sociolinguistique, question de langue en Algérie?

Introduction

Ce premier chapitre s'intitule «la sociolinguistique, question de langue en Algérie?». En effet, l'Algérie est considérée comme un pays où coexistent différentes langues et cultures. Elle possède *une* situation sociolinguistique complexe, se compose principalement de l'arabe classique, de l'arabe algérien, du berbère et des langues étrangères. Dans un article sur la culture et le plurilinguisme en Algérie RABEH Sabah retrouve que« L'Algérie se caractérise, comme étant on le sait, par quadrilingue sociale: arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies».²

La situation sociolinguistique en Algérie, d'après RABEH Sabah (se compose par la présence de plusieurs langues et dialectes tels que l'arabe, le français, le Chaouia, sans présence de frontières linguistiques et géographiques.

Dans ce chapitre l'accent est mis sur la langue française dans plusieurs contextes, général et particulier par rapport aux autres langues en présence. Un contexte général qui se traduit par l'usage du français par des locuteurs de différentes régions de l'Algérie. Un contexte particulier qui se résume par l'utilisation du français dans un domaine spécifique ce qui est relatif à notre sujet d'étude (exactement au sein d'un laboratoire d'analyses médicales).

1 Les sphères arabophones

L'expression« langue arabe» recouvre plusieurs variétés linguistiques plus ou moins proches les unes des autres, différentes par leurs statuts et employées dans plusieurs espaces géopolitiques. En Algérie, comme dans tous les pays arabes, cette expression suscite bien des controverses dans les milieux culturels et surtout politiques, tant son sémantisme est porteur de conflits idéologiques et religieux en fonction de différentes approches dont il est l'objet.³

Cela veut dire qu'en Algérie, il ya plusieurs variétés linguistiques, et l'expression «langue arabe» privilégiée dans toutes les régions du pays, et elle est considérée comme un controverse dans les milieux culturels et politiques, ce qui engendre l'apparition de différents conflits idéologiques et religieux.

Les grammairiens et linguistes arabes attestent son existence dans la péninsule arabique quelques siècles avant la naissance du prophète Mohamed. Utilisé comme langue de grande

²RABAH. S: Culture et plurilinguisme en Algérie. In: TRANS. 13/2002. WWW: [http://www. Inta.at/trans/13Nr/sebaa13. htm](http://www.Inta.at/trans/13Nr/sebaa13.htm), consulté le 29 -01-2020 à 11:11h.

³ QUEFFELEC, A, et al.2002, le français en Algérie: lexicque et dynamique des langues, Bruxelles, éditions 2002, p31.

Chapitre I:La sociolinguistique, question de langue en Algérie?

communication, l'arabe présentait la particularité d'être employé dans les différentes manifestations sociales, commerciales et culturelles⁴.

Autrement dit, la langue arabe classique est une langue très ancienne, elle apparut avant la naissance du prophète Mohammed. Cette langue est présente dans tous les domaines de la vie quotidienne, elle est considérée comme une langue de communication.

Cette langue est la plus étendue par le monde de locuteurs mais aussi par l'espace qu'elle occupe. En Algérie, mais aussi dans le monde arabe. Elle aurait tendance à se structurer sous forme de registres qui s'échelonnent du plus normé au moins normé. En premier lieu, vient l'arabe classique, puis l'arabe standard ou moderne; véritable langue d'intercommunication entre tous les pays arabes, ensuite ce que nous appelons le « dialecte des cultivés » ou l'arabe parlé par les personnes scolarisées; enfin le registre dont l'acquisition et l'usage sont les plus spontanés, ce que nomment les spécialistes communément les dialectes ou parlers qui se distribuent dans tous les pays en variantes locales et régionales.⁵

Ce passage met en lumière que, la sphère, où la langue arabe est employée, est très connue par tout le monde. En Algérie, le classement des variantes de l'arabe est proposé comme suit: l'arabe classique, l'arabe moderne et l'utilisation de cette dernière variante est vraiment la spontanée.

Cette répartition permet de distinguer en Algérie les parlers ruraux des parlers citadins et de voir se dessiner quatre grandes régions dialectales: L'Est de Constantine, l'algérois et son arrière-pays, l'oranaï puis le Sud, qui s'étale, de l'Atlas Saharien aux confins du Hoggar, connaît lui-même une grande diversité dialectale d'Est en Ouest⁶.

Autrement dit, on trouve en Algérie quatre régions dialectales à travers lesquelles se répartissent les différents dialectes et parlers.

1.1 L'arabe classique (littéraire)

Cochen (1997), avance des propos selon lesquels « En VII^e siècle, la langue de la révélation du Coran: « appelée classique », « littérale », « littéraire », « coranique », elle offre « un corpus qui, par sa seule existence de texte, constitue un élément fondamental de cohésion

⁴QUEFFELEC, A., et al.2002, le français en Algérie: lexique et dynamique des langues, Bruxelles, éditions 2002. p32.

⁵Ibid,p32.

⁶L'Algérie: coexistence et concurrence des langues -Open Edition Journal [http:// journal. open Edition. Orge /année Magheb/305LANG=Ar](http://journal.openEdition.org/année/Magheb/305LANG=Ar), visité le 01-02-2020 à 22:22 h.

linguistique. De plus, apparaissant comme la propre parole éternelle et immuable de Dieu, il prend une valeur de norme définitive.⁷

Généralement, l'arabe classique est aussi nommé «arabe coranique», c'est la langue du sacré Coran. Elle est constituée de la parole la plus existante et établie de Dieu.

Cette variété, la langue du Coran, a perduré à travers les siècles sans aucune altération ni modification notable. Elle est restée la langue des exégètes et savants spécialistes de théologie, la langue de l'étude du Coran, du Hadith, de toute la poésie et de la littérature arabo-musulmane ancienne. Les premières études sur la langue arabe qui remontent au VII^e siècle, ont été motivées par le double objectif de fixer le texte du Coran et d'en enseigner la langue aux non- arabophones convertis à l'Islam.⁸

Cela veut dire que l'arabe classique reste toujours la langue du savoir et du Coran et aussi du Hadith. Son objectif principal était d'établir de façon durable le texte du sacré Coran et d'aider les personnes étrangères à se convertir à la région musulmane.

1.2L'arabe moderne

Egalement appelée « intermédiaire » ou « standard », elle est née du contact de l'arabe classique avec les langues européennes qui lui ont attribué un aspect de modernité et d'énergie. Cette variété, contrairement à la première dite classique, qui est figée, accorde à d'autres langues comme l'anglais ou le français pour emprunter certaines unités afin de répondre aux exigences et les incessantes des nouvelles technologies.⁹

Cette variété est apparue grâce au contact entre l'arabe classique et les langues européennes, elle est vraiment différente de la langue classique.

Cette langue est principalement restreinte aux médias, c'est le même constat qui s'avère dans tout le monde arabe. Elle est largement utilisée dans les diffusions télévisuelles, les radios arabophones, la presse écrite en arabe et également pour la confection des manuels et des programmes scolaires ainsi que les discours et les débats politiques¹⁰.

Autrement dit, la langue moderne est considérée comme langue des masses médias. Elle est utilisée beaucoup plus dans les moyens de communication tels que la radio et la télévision.

⁷QUEFFELEC, A, et a.2002, le français en Algérie: lexique et dynamique des langues, Bruxelles, éditions Duculot,p33- 34.

⁸ Ibid. p38.

⁹ Ibid. p38.

¹⁰ Ibid. p39.

1.3 L'arabe dialectal (populaire)

Chaque pays arabe se singularise par un parler spécifique et local et qui représente la variété de "l'arabe dialectal". En Algérie, l'arabe dialectal, langue maternelle de la plus grande partie de la population (soit 85%), constituée la langue de la première socialisation linguistique, de la communauté de base.¹¹

Alors, en Algérie, l'arabe dialectal est parlé presque par la majorité de la population, elle est considérée comme la première langue en Algérie.

En effet, il existe des variétés régionales qui dérivent de l'arabe dialectal et se partagent sur le territoire algérien:

- A l'Ouest, l'oranais qui s'étend des frontières Alger-marocaines jusqu'aux limites de Ténès.

- L'algérois, qui couvre toute la zone centrale du pays jusqu'à Bejaia.

- A l'Est du pays, sur les hauts plateaux et leur capital Sétif prédomine un parler rural spécifique à la région, réputé pour son folklore populaire et sont rai égrené de (mit) (le mot entre parenthèses n'est pas claire) français; plus à l'Est, de Constantine et jusqu'aux frontières Alger-tunisiennes, existe des parles propres aux villes de Constantine et d'Annaba.

- Au Sud, une variété dont les contours géographiques recouvrent, selon K.T. IBRAHIMI (1995),« l'aire saharienne», pratique, plus intimement, dans un grand ensemble dialectal s'étendent de la péninsule arabe aux côtes atlantiques.¹²

2- Les sphères berbérophones

Historiquement, le mot berbère veut dire "homme libre", c'est une variété parlée par la minorité du peuple algérien. La communauté berbérophone se distingue de la communauté arabophone par l'utilisation vernaculaire du tamazight et des usages culturels. Cette sphère est constituée des dialectes berbères actuels, prolongent des plus anciennes variétés, ou plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étend en Afrique et de l'Algérie au Niger.¹³

Cela veut dire qu'en Algérie, le berbère existé depuis longtemps, c'est la langue maternelle de la majorité du peuple algérien. Le berbère a des variétés différentes tels que le Chaouia, Targui et d'autres.

¹¹QUEFFELEC, A , et a. 2002, le français en Algérie: lexicque et dynamique des langues, Bruxelles, éditions Duculot,p36.

¹² Ibid,p36- 37.

¹³Ibid,p36-37.

2.1 Le berbère ou « tamazight »

Le terme berbère fut utilisé par les romains pour désigner les habitants de l'Afrique du Nord car ils ne comprenaient pas leur langue. En plus, le terme "Barbaro" qualifie toute personne étrangère, celle qui ne sait pas parler ou également par des autres expressions tels que "sauvage" ou bien "brute"...¹⁴

Ce terme a connu un changement au niveau de la phonétique pour arriver à « berbère ». Comme cette appellation étant péjorative pour les Berbères ils préfèrent utiliser le terme « Amazighes » tirée de leur propre langue qui veut dire les hommes libres.¹⁵

Cela veut dire qu'en Algérie, le mot « Barbare » est passé par des changements phonétiques importants jusqu'à ce qu'il devienne « Berbères ».

La population berbérophone qui ne se distingue de la population arabophone, que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et par des pratiques culturelles spécifiques:

- au Nord de l'Afrique, le kabyle est la variété en usage dans un ensemble qui regroupe la région centre (Algérois, Grande Kabylie, massif du Djurdjura) et la région centre (de l'Algérois à Bejaia et à Sétif, capitale des hauts plateaux de l'Est algérien).

- au Sud – Est, le Chaouia s'emploie depuis le massif des Aurès jusqu'aux contreforts de l'Atlas saharien.

- enfin au Sud, les variétés mozabites et targuies sont utilisées dans le Mézab et le massif du Hoggar.¹⁶

2.2 Le Chaouia

Le Chaouia est une communauté linguistique qui représente environ 8.5% de la population dans la région des Aurès, situé entre la haute plaine et les confins sahariens les régions qui utilisent cette variante du berbère sont les Aurès et les endroits de Constantine et les zones de Nemamcha (khanchela, Tébessa, Batna, et Oum-Elbouaghi).¹⁷ Autrement dit, le dialecte Chaouia est utilisé par la minorité du peuple algérien. Il est parlé généralement dans la région des Aurès.

On distingue que le Chaouia est plus proche de la langue utilisée chez les berbères, dans l'histoire de cette langue. On constate que ce dialecte a été influencé par les autres

¹⁴QUFFELEC,A, et .al. 2002,le français en Algérie: lexique et dynamique des langues, Bruxelles,édition Duculot,p314.

¹⁵Ibid,p315.

¹⁶Ibid,p316.

¹⁷Ibid,p315.

langues telles que l'arabe, le français, le latin et l'hébreu. Le dialecte berbère de l'Aurès nommé « tachawit » en berbère, « Chaouïa » en arabe et en français, est le deuxième dialecte berbère d'Algérie après le kabyle par le nombre de ses locuteurs.¹⁸

Cela veut dire que le terme « Chaouïa » est un dialecte influencé par d'autres langues, et il est plus proche du berbère, en plus, c'est le deuxième dialecte après le kabyle.

Cette variété est utilisée par les habitants de l'Aurès dans la partie orientale du pays. Elle est différente du kabyle dans la mesure où le locuteur Chaouïa l'utilise en association à l'arabe populaire. Elle est de ce fait très souvent au contact permanent de l'arabe populaire. Le Chaouïa est parlé beaucoup à l'Est algérien. Ce qui est sur la base du découpage administratif actuel correspond totalement ou partiellement aux Wilayas de Sétif, Batna, Biskra, Oum-el-Bouaghi, Khenchela, Tébessa, Souk -Ares et Guelma.¹⁹

Autrement dit, le Chaouïa est parlé beaucoup plus par les habitants de l'Aurès en Est algérien. Cette variété est devenue une langue administrative dans certaines Wilayas de l'Algérie.

Le terroir Chaouïa existe depuis des siècles. Gustave Mercier rassemble que « cinq contes racontent par des conteurs Chaouïa, il découvre un corpus important de la narration en chaoui. Il a écrit cinq textes berbères en dialecte Chaouïa en 1900 ».²⁰

Cela veut dire que, GUSTAVE Mercier a écrit cinq textes berbères en dialecte Chaouïa et en regroupe cinq .

Sans oublier que Kateb Yacine fut l'un des premiers romanciers Chaouïas à écrire sur son origine berbère et a exposé sa vision du Monde. Il a écrit en français et en arabe .Jusqu'à aujourd'hui. Cependant, plusieurs écrivains de la région des Aurès ont écrit en langue française et arabe. Il existe aussi des écrivains européens, en majorité des Français, qui ont décrit dans leurs romans l'histoire et la tradition des Chaouïas.²¹

2.3 Le targui

Cette variante est d'origine berbère, elle est écrite avec des caractères géométriques . Elle appartient à la famille des langues chamito-sémitiques L'écriture du targui est présentée par le Tifinagh qui tire son origine d'un vieil alphabet libyque, déjà utilisé avant notre ère. Il

¹⁸Le Chaouïa, <http://www.centrederechercheberber.fr>, visité le 28-01-2020 à 14h:4.

¹⁹La langue Chaouïa- Vidéo -Musique over-blog, com. /pages/ Le Chaouïa- la-langue -chaoui1937920.html.Le Chaouïa, visité le 29-01-2020 à 15:33h.

²⁰Le Chaouïa, <http://www.centrederechercheberber.fr>, visité le 28-01-2020 à 14h:4.

²¹ Le Chaouïa, <http://www.centrederechercheberber.fr>, visité le 28-01-2020 à 16h:40.

peut s'écrire dans tous les sens: de gauche à droite, de bas en haut ou inversement. Le Tifinagh est constitué d'une suite de signes géométriques simples. Il se grave aisément sur les rochers ou les murs. Les femmes touarègues sont les garantes de l'enseignement de langue.²²

Cela veut dire que le targui est un dialecte issu du berbère, et son écriture se présente à l'aide d'un alphabet d'origine libyque.

Le targui est parlé dans un immense territoire saharo-saharien réparti sur aux moins cinq pays: Algérie, Libye, Niger, Mali, Burkina- Faso aux quels s'ajoute des groupes significatifs de migrants récents et réfugiés au Tchad, au Nigeria, en Mauritanie.²³

Cella veut dire que le terme targui privilégié en plusieurs terres et déserts. Il est disséminé dans toutes les régions du Niger, en Libye, au Mali et aussi en notre pays l'Algérie.

3. Les langues étrangères

L'Algérie est un pays plurilingue, la société algérienne est connue par le plurilinguisme depuis 2016 après la révision constitutionnelle. L'existence de plusieurs langues a pour raisons historiques, économiques, culturelles et politiques. Le peuple algérien parle le français, la langue de culture et du savoir, elle a pris sa place à cause des raisons historiques, et aussi elle est considérée comme la première langue étrangère en Algérie. Aussi,(la langue anglaise qui porté par 7 de l'algérien) (l'expression mise entre parenthèse n'est pas claire. Reformulez mieux !) et son statut officielle comme deuxième langue étrangère en Algérie. Elle a pris sa place grâce aux réseaux sociaux et l'influence des films américains, sans oublier la langue espagnole, notamment à l'Ouest du pays. Elle occupe cette place grâce aux facteurs sociaux et économiques et la proximité géographique.²⁴

3.1 Le français

Bien après l'indépendance de l'Algérie, cette langue d'origine étrangère possède un statut privilégié par rapport à toutes les autres langues en présence y compris l'arabe moderne. Elle a marqué profondément l'inconscient de plusieurs générations d'Algériens parce que sa diffusion a été le prolongement logique de la domination coloniale et des

²² Touareg- centre de recherche berbère, <http://www.Centre de recherche berbère. Fr>, visité le 30-01-2020 à 17 :00 h.

²³ Touareg- la langue touareg: le tamasheq, <http://www.peuples du monde. voyages aventures.com>. visité le 30 - 01-2020 à 16 :00 h.

²⁴ L'Algérie: coexistence et concurrence des langues, <http://journals. Openedition.org>, visité le 12-02-2020 à 12:30h.

Chapitre I:La sociolinguistique, question de langue en Algérie?

diverses politiques linguistiques et culturelles mises en place à partir de 1830 en substitution à la langue et à la culture arabes.²⁵

Généralement, Après l'indépendance de l'Algérie, la langue française est utilisée par les Algériens à cause de l'influence de l'invasion française qui a occupé l'Algérie durant 130 ans et des différentes politiques linguistiques et culturelles.

A l'indépendance, le français s'est attaché d'abord à l'édification urgente des différentes institutions de l'État algérien et à la récupération des référents identitaires, culturels et linguistiques: l'islam est la religion de l'Etat et l'arabe proclamé langue nationale. L'impact de la domination linguistique coloniale a fait du français - dans l'immédiat après - indépendance -la première langue étrangère à jouir d'un statut de langue véhiculaire, d'idiome de grande communication et de médium de fonctionnement des institutions de l'État, plus particulièrement de l'école algérienne devenue le lieu privilégié de sa diffusion²⁶.

Cela veut dire que la langue française oscille constamment entre le statut de langue seconde et véhiculaire et celui de langue étrangère privilégiée. Elle reste toujours la première langue étrangère la plus importante dans notre pays.

Placé depuis 1962, dans un rapport conflictuel avec la langue arabe consacré comme langue nationale, le français est clairement défini sur le plan institutionnel comme une langue étrangère. Mais ce statut officiel reste absolument théorique et fictif. En effet, jusque dans les années 1970, le champ linguistique se caractérise par une forte prééminence de l'usage de la langue française; celle-ci reste dominante dans les institutions administratives et économiques marquées profondément par la francophonie et les traditions de gestion héritées de l'administration coloniale. L'étendue et la diversité des champs d'action de cette langue ainsi que son prestige semblent être les facteurs dynamisant qui lui confèrent une bonne position dans la hiérarchie des valeurs sur le marché linguistique algérien.²⁷

Cela veut dire que, la langue française est considérée comme une langue étrangère en Algérie, malgré tout ça elle est devenue une langue plus utilisée dans tous les domaines depuis les années 1970. Et cette variété est devenue une langue de prestige aussi.

²⁵FETTAR, M, pratiques langagières et représentations linguistique de la langue française au milieu hospitalier de Tébessa, mémoire de master 2, université de Tébessa, 2018/ 2019, p16.

²⁶ QUEFFELEC, A, et al. 2002, le français en Algérie: lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Edition Duculot, p36.

²⁷Ibid, p37.

Chapitre I:La sociolinguistique, question de langue en Algérie?

En Algérie, un sondage réalisé en 2000 par l'Institut Algérien pour le Compte montre que l'Algérie est le premier pays francophone après la France. Le fait marquant à relever est que 60 % des foyers algériens comprennent et / ou pratiquent la langue française, soit plus de deux million et demi de foyers, représentant une population plus de 14 millions d'individus de 16 ans et plus.²⁸

Autrement dit, en Algérie, la majorité utilise la langue française dans la vie quotidienne, et il est considéré comme le premier pays francophone.

On peut évaluer à plusieurs millions (8 millions environ) le nombre de locuteurs maîtrisant plus au moins correctement la langue française, l'évaluation quantitative précise est certes difficile à réaliser, quant aux données statistiques concernant l'utilisation de telle ou telle langue sont volontairement occultées. Cependant, on peut estimer, sur la place de recoupements de renseignements concernant les effectifs de la population scolarisée, le nombre de fourneaux paraissant en langue française, leur tirage et leur diffusion à travers tout le territoire national, la place de l'édition en langue française, l'importance de cette langue dans les placards publicitaires les enseignées et d'aventure des commerces, les imprimés et documents, que le nombre des locuteurs utilisant la langue française et donc possédant une certaine compétence linguistique de cette langue et important par rapport à l'ensemble de sujets parlants.²⁹

Cela veut dire qu'il y a plusieurs locuteurs en Algérie qui maîtrisent la langue française correctement, et elle est très importante pour beaucoup de sujets parlants et cette variété est utilisée dans presque tous les domaines.

TALEB IBRAHIMI Khaoulaa dit que *«l'usage du français c'est étendu. Les immenses efforts de scolarisation déployés par le jeune expliquant aisément l'expansion de l'utilisation de la langue française (...) la proportion de lettrés dans cette langue dépasse de loin celle des lettrés en langue arabe»*.³⁰

28QUEFFELEC, A, et al.2002,le français en Algérie: lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Edition DUCULOT, p37.

29 QUITOUT. M. 2007,Paysage linguistique et enseignement des langues au Maghreb des origines à nos jours : l'amazigh, l'arabe et le français au Maroc, en Algérie, en Tunisie et en Libye, L'harmattan, éd proverbe et énonces sentencieux, p 85.

30SOUADIA .Y. étude sociolinguistique du parler des jeunes algérien (cas du langage Face book de étudiants du département de français Ey d'anglais de l'université LAARBI TEBESSI, mémoire de master, université de LAARBI TEBESSI. Tébessa, 2017, visité le 28-01- 2020 à 21:15 h.

TALEB IBRAHIMI Khaoula dans cette citation, explique l'utilisation de la langue française devenue la langue de l'administration, l'usage de cette langue est étendu. Elle dépasse au loin les lettres en langue arabe, elle fut plus enseigné dans nos établissements.

3.2L'anglais

L'anglais représente la langue la plus parlée au monde. En Algérie, l'usage de l'anglais est inférieur à l'usage de la langue française dans le cadre communicatif. C'est la deuxième langue étrangère, elle commence petit à petit à prendre une place importante dans la société algérienne grâce aux réseaux sociaux qui facilitent la rencontre des amis de tout le monde, ainsi l'influence des films américains et de la musique écoutée par les jeunes. La langue anglaise fait de plus en plus d'ombre à la langue française en Algérie³¹.

L'anglais est utilisé dans le monde, et en tant que deuxième langue étrangère, il est le plus employé par les Algériens après le français. En plus de ça, la majorité des nouvelles générations écoute des chansons en langue anglaise.

Les rushes spécialisés dans l'enseignement de la langue anglaise, qui ont été lancées ces dernières années, se confirment de jour en jour. D'ailleurs, la coopération entre l'Algérie et la Grande Bretagne, dans ce domaine, évolue constamment. Jeudi dernier, le directeur du British Council, DALTRY Martin, a indiqué *que «quelques 3 000 enseignants d'anglais du palier moyen et 300 inspecteurs de langue anglaise ont été formés par le British Council depuis 2006»*. Et si cette institution se donne tant d'efforts, c'est parce que la demande pour apprendre l'anglais en Algérie est très forte. A ce propos, l'ambassadeur du Royaume-Uni en Algérie, Martin Roper, a soutenu, dans des propos repris par l'APS, que la coopération entre le ministère de l'Education Nationale et le British Council pour la promotion de la langue anglaise en Algérie «était excellente, et un modèle entre les deux gouvernements».³²

Les déclarations des responsables du Consulat Britannique témoignent que la demande d'utiliser et d'apprendre l'anglais devient de plus en plus massive en Algérie, ce qui va certainement favoriser son expansion.

La situation en Algérie est assez diversifiée et complexe en dépit de monolinguisme que prône l'Etat. En fait, à côté de l'arabe standard coexistent dans un conflit d'autres langues étrangères; le français et l'anglais. La nouvelle réforme en Algérie porte sur l'apprentissage

³¹L'anglais s'apprête-t-il à détrôner le français en Algérie: Algérie Focus, <https://www.algerie-focus.com> visité le 30- 01- 2020 à 17:30 h.

³² L'anglais s'apprête-t-il à détrôner le français en Algérie: Algérie Focus, <https://www.algerie-focus.com> visité le 30- 01- 2020 à 17:30 h.

Chapitre I:La sociolinguistique, question de langue en Algérie?

pécore de ces langues étrangères. Malgré la domination de l'usage du français, le paysage linguistique algérien subit une expansion de l'anglais. En effet, la plupart des Algériens sont convaincus de la nécessité d'apprendre l'anglais.³³

Généralement, l'arabe standard s'appuie sur un conflit avec les langues étrangères, et la majorité des Algériens est pour l'apprentissage de la langue anglaise malgré la dominante de la langue française.

Cette langue est devenue un outil inéluctable dans leurs carrières professionnelles. En revanche, force est de constater que le français perd du terrain et n'attire plus les jeunes et les futurs diplômés. Une strate importante de la société de Tébessa (des étudiants et des enseignants, etc.) exprime un enthousiasme à l'égard de l'apprentissage de l'anglais ce qui fait un danger pour le statut privilégié de la langue française. Les Algériens sont conscients que dans le contexte actuel de la globalisation, les échanges, la communication et la reconnaissance passent également- essentiellement- par l'apprentissage de l'anglais.³⁴

Cela signale qu'en Algérie, la langue anglaise est devenue l'outil inévitable pour accéder au savoir. En revanche, la langue française risque de perdre sa prépondérante place qu'elle a occupée depuis presque deux siècles.

3.3 L'espagnol

L'Ouest algérien a subi une forte influence espagnole, caractérisée par un apport migratoire particulièrement important sous la colonisation française. Cette présence espagnole dans l'Oranais a laissé des traces linguistiques dans la variété oranaise d'arabe dialectal. Diverses études sur les emprunts espagnols dans le parler arabe oranais confirment l'importance de contacts et échanges linguistiques.³⁵

Cela veut dire que l'espagnol est privilégié beaucoup plus à l'Ouest algérien, notamment à Oran. Dans le parler Oranais nous pouvons remarquer la présence des traces linguistiques de l'espagnol.

La présence de la langue espagnole est forte dans le parler quotidien de la population oranaise. Son développement s'explique essentiellement par des facteurs sociaux et économiques: l'ouverture de marché algérien à la concurrence à développer chez la grande

33 QUEFFELEC, A, et al.2002,le français en Algérie: lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Edition Duculot,p38.

34ABIDI- Houssine, Samira. 2007, Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie: la compétition entre le français et l'anglais, in <http://droitcultures.revus.org/1860>, visité le 02-02 -2020à 12:00 h.

³⁵ Ibid,p47.

Chapitre I:La sociolinguistique, question de langue en Algérie?

minorité des jeunes Oranaise en situation de chômage le sens de la débrouille et du commerce informel. La position géographique de l'Algérie, sa proximité avec l'Espagne ainsi que les divers brassages de population induits par la conquête des migrants et les exodes de population du pays.³⁶

Cela veut dire que la langue espagnole est utilisée par les Oranais. Elle est la langue officielle du plusieurs pays, elle est aujourd'hui parlée par 500 millions natifs. Cette langue est présente dans l'ouest du pays et cela s'explique par la proximité géographique avec l'Espagnole ainsi que le facteur social et économique avec ce pays.

L'apprentissage de la langue espagnole est donc proposé partout; comme langue officielle, langue maternelle ou langue étrangère, la langue espagnole telle que nous la connaissons aujourd'hui est le castillan, le castillan possède sa propre grammaire; son vocabulaire, son territoire, sa prononciation et sa phonétique; c'est la langue la plus parlée d'une nation sans état.³⁷

Autrement dit la langue espagnole est considérée en Algérie comme une langue étrangère. Elle est présente seulement dans les écoles secondaire et dans les universités. Elle partage avec les autres langues la pluparts des évolutions phonétique et grammaticales.

Au V^{ème} siècle, l'invasion Wisigoths apporta ensuite quelques touches germaniques au latin vulgaire. «Rebelote» III siècles plus tard avec les Maures et des apports cette fois-ci plus arabes. C'est d'ailleurs à partir de 800 (800 avant J, C) que le castillan fit son apparition suite à plusieurs victoires territoriales remportées par les Basques notamment. Les siècles suivants permirent à la monarchie espagnole de se former et donc, au castillan de s'étendre un peu plus encore. Mais c'est à l'heure de la Reconquis ta (reconquête chrétienne des terres du sud de l'Espagne aux populations musulmanes), puis à la toute-puissance du Royaume de Castille que ce que l'on connaît aujourd'hui comme la langue espagnole, de s'étendre sur le territoire.³⁸

Cela veut dire que depuis le V^{ème} siècle la colonisation Wisigoths a apporté un rapport germanique au latin et cette période a connu beaucoup de victoires dans le même territoire et aussi le 3^{ème} siècle est marqué par la présence de la monarchie espagnole.

36QUEFFELEC, A, et al.2002,le français en Algérie: lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Edition Duculot,p38.

37Tout savoir sur la langue Espagnol; [https:// www.supperproff. Fr](https://www.supperproff.fr); visité le 01 -02-2020 à 12:00 h.

38Tout savoir sur la langue Espagnol; [https:// www.supperproff. Fr](https://www.supperproff.fr); visité le 01 -02-2020 à 12:00 h. .

Chapitre I:La sociolinguistique, question de langue en Algérie?

Le « siècle d'or » et les conquêtes du Nouveau Monde, ont ensuite permis à l'espagnol de se diffuser progressivement dans le monde: en Amérique (centrale et du sud) et aux Philippines.³⁹

Autrement dit le siècle d'or est la grande période vitalité littéraire et artistique en Espagne. L'Espagnole dans se siècle diffuser et proclamer les pays hispanophones d'Amérique latine et aussi dans le monde.

Conclusion

Pour conclure le premier chapitre, nous pouvons dire que la situation sociolinguistique en Algérie est caractérisée par l'existence de différentes langues comme l'arabe, qui est parlé dans tout le pays, le français, qui est considéré comme une langue étrangère et qui est devenu comme une langue de scolarisation en Algérie, et l'anglais, qui est préféré par la plupart des jeunes(surtout pour écouter des chansons en anglais) et des différents dialectes tels que le Chaouia utilisé par la minorité des locuteurs algériens, par contre le tamazight est pratiqué dans quelques régions au Sud de l'Algérie.

Concernant le II^{ème} chapitre, il sera réservé à définir quelques concepts sociolinguistiques qui sont en relation avec notre thème de recherche. Comme il sera consacré aussi au contact des langues et les phénomènes sociolinguistiques qui en résultent.

³⁹Tout savoir sur la langue Espagnol; <https://www.Superprof.Fr>; visité le 01 -02-2020 à 12:00 h.

CHAPITRE II :

Etude sociolinguistique du français écrit.

Introduction

Après avoir pris une information sur les langues en présence dans notre pays "l'Algérie", nous trouvons qu'il est nécessaire de définir les concepts théoriques de base liés à notre thème de recherche, qui est la "sociolinguistique". La sociolinguistique est une branche de la linguistique et l'une des sciences du langage, elle étudie la diversité et les variations d'une ou de plusieurs langues dans une communauté, d'une région ou d'un pays.

Cette branche s'intéresse principalement à l'interaction entre la société et les productions linguistiques. De nombreux phénomènes apparaissent à cause du contact des langues tels que: la diglossie, le bilinguisme, le plurilinguisme, l'emprunt et l'alternance codique, ...

1. Définition de la langue médicale

La langue médicale est une langue de spécialité parce qu'elle a été créée par des spécialistes pour des spécialités, se caractérise, entre autres, par la présence des termes techniques. Ces termes sont généralement rebutants pour le profane ou non-spécialiste.⁴⁰

1.2 La place de la langue française dans le secteur médical.

La langue française, orale et écrite, occupe toujours une place très importante dans la vie quotidienne des Algériens. Elle est pratiquée dans plusieurs domaines et plus particulièrement dans le secteur médical. Elle devient la langue la plus utilisable par les médecins, les aides soignants, les pharmaciens, les laborantins et les radiologues, etc au sein des infrastructures médicales.

Le français écrit est omniprésent dans le secteur médical, précisément dans les laboratoires d'analyses médicales. Il domine presque tous les écrits médicaux élaborés par tous les laborantins, il devient un outil par excellence de travail et de communication.

PASCALINE Faure souligne que l'enseignement du Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) gagne de plus en plus de terrain dans notre pays. De plus en plus de jeunes qui ne choisissent pas le français comme leur spécialité tels que les économistes, les futures ingénieurs, et les médecins parlant très bien le français aspirent à s'en servir dans leur futur

⁴⁰ ABAKAROUA, N, le français médical: le travail en perspective, université d'état des sciences humaines, fédérations de Russie, @ abakavova.pdf, visité le 13-01-2020 à 13:22 h.

Chapitre II: étude sociolinguistique du français écrit.

métier, le français général n'étant pas suffisant, les apprenants optent pour le français à visée professionnelle.⁴¹

Cela veut dire que la langue française en tant que langue étrangère, elle est considérée comme langue d'étude. Cette variété est utilisée dans tous les domaines, notamment dans le secteur médical, la langue la plus employée est le français, et tous les médicaments sont prescrits en langue française.

L'étude du français devient donc une opportunité pour ces étudiants, inscrits en médecine, afin d'accéder à un savoir scientifique reconnu et prestigieux. Pour nous toutes les quatre notions expriment l'apprentissage de la langue à des fins professionnelles, qu'il s'agisse de travailler en langue étrangère tout en restant dans son pays d'origine ou de se rendre à l'étranger, pour apprendre un métier.⁴²

Ce passage que malgré la langue française est devenue une langue de prestige et modernité mais elle reste une langue à apprendre obligatoirement pour le travail surtout dans le secteur médical.

2-La sociolinguistique

Elle est une branche de la linguistique qui étudie le langage dans son contexte socioculturel, apparu à la première fois par le père fondateur WILLIAM Labov dans les années 1960. Dans un article sur le rôle et la place de la langue française dans le système éducatif algérien, ABDENNOUR. Arezki avance «*que l'Algérie est considérée comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche et matière de multi ou multilinguisme.*»⁴³

Dans cette citation, ABDENNOUR. Arezki souligne que la situation sociolinguistique en Algérie est très riche, est connue par la présence de plusieurs langues et de différentes variétés.

⁴¹Pascaline Faure, « des discours de la médecine multiples et variés à la langue médicale unique et universelles », APS, en ligne 58 2010, mis en ligne le 30 novembre 2013, consulté le 07-03-2020.URL: <http://journal.openédition.org/asp1826>.DOI: <https://DOI.org/104000/ASP1826> .

⁴²ABAKAROUA, N, le français médical: le travail en perspective, université d'état des sciences humaines, fédérations de Russie, @ abakavova.pdf, visité le 21-02-2020 à 13:22h.

⁴³ Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien(2003), www.unic.fr/bcll/23/arezki%ABDENIUR.BDF, visité le 22-02-2020 à 13:23 h.

3-Le contact des langues

Le contact des langues occupe une place relativement positive dans le domaine des sciences du langage, l'orientation marquée par la sociolinguistique interactionnelle (Hymes, Gumperz) a permis une étude plus fine des interactions du bilinguisme et du plurilinguisme. Aussi, l'émergence de ce concept permet de décrire des situations langagières construites à partir de contact des langues (diglossie, bilinguisme, alternance codique, ...).⁴⁴

Autrement dit, le contact des langues est considéré comme l'un des objets d'étude de la sociolinguistique.

Cette notion de langues est considérée comme l'une des notions fondamentales de la sociolinguistique, elle a été définie de diverses formes. Alors, le contact des langues inclut « toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique. »⁴⁵

Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue (c'est-à-dire le contact de deux communautés linguistiques. Dans les situations de contact des langues, l'individu fait recours à plus d'une langue pour s'exprimer, et ce selon les situations auxquelles il doit s'adapter.⁴⁶

Généralement, le contact des langues est une situation qui désigne la présence de plusieurs langues dans une même communauté.

Néanmoins, le contacte entre les langues est un vent impressionnant qui continue à gagner du terrain dans presque toutes les cultures et communautés linguistiques. D'ailleurs Louis- Jean CALVET signale qu'« il y aurait, à la surface du globe, entre 6000 et 7000 langues différentes et environ

⁴⁴Phénomène de contacts de langues dans le parler bilingue-français, <https://journal.openedition.org/linx/938>, visité le 14-02-2020 à 13:22h.

⁴⁵ MEGOUACHE Mounia, «L'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien «ELKHABAR», université de Constantine 1, 2013 p 28.

⁴⁶ MEGOUACHE Mounia, «L'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien «ELKHABAR», mémoire de master 2 université de Constantine 1, 2013 p 28.

200 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 pays, et si la réalité n'est pas à ce point systématique »⁴⁷.

A la lumière de cette citation, JEAN Calvet impose un contact continu et dynamique entre les langues, il parle aussi du contact entre deux ou plusieurs langues dans une même ou plusieurs communautés linguistiques.

4-Les phénomènes liés au contact des langues

Après avoir expliqué la notion de contact des langues, il est très important de mettre l'accent sur les phénomènes qui en résultent comme la diglossie, le bilinguisme, le plurilinguisme, l'emprunt, la politique linguistique, ...

4-1 La diglossie

Le terme « diglossie » n'est pas le simple équivalent, d'origine grecque, du terme « bilinguisme », d'origine latine. Il a été forgé pour nommer une situation sociolinguistique où deux langues sont bien parlées, mais chacune selon ses modalités, leur acceptation et leur permanence que les avis divergent: ou certains ne reconnaissent qu'un simple partage des statuts et des usages parfaitement codifiés, d'autres dénoncent un leurre: celui de la présence d'une langue sur une qui, dans la plupart des situations concernées, ne manque pas d'être conflictuelle.⁴⁸

A partir de cette définition, ce phénomène désigne une situation sociolinguistique dans laquelle on parle bien deux langues dans une société donnée.

Selon Ferguson, le concept de « diglossie » va réapparaître aux Etats-Unis en 1959 dans un article célèbre de CH. A. Ferguson, « diglossia » (1959, p 325–340), où l'auteur, tout en reconnaissant qu'il emprunte le terme, va lui donner une teneur conceptuelle sensiblement différente de celle de Psichari.⁴⁹

A partir d'un certain nombre de situations sociolinguistiques (comme celles des pays arabes, de la Suisse alémanique, de Haïti ou de la Grèce,), Ferguson va considérer qu'il y a diglossie lorsque deux variétés de la même langue sont en usage dans une société avec des fonctions socioculturelles certes différentes mais parfaitement complémentaires.

⁴⁷ La notion du contact de la langue – quelques repères (1953), <http://monampanzu.over-blog.com>, visité le 13-02-2020 à 12:00 h.

⁴⁸ HENRI B., introduction à la sociolinguistique, DUNOD, Paris, 2001, page 48.

⁴⁹ Ibid, p49.

Chapitre II: étude sociolinguistique du français écrit.

- ❖ L'une de ces variétés est considérée « haute », donc valorisée, investie de prestige par la communauté: elle est essentiellement utilisée à l'écrit (dans la littérature en particulier) ou dans des situations d'oralité formelle, et elle est enseignée.
- ❖ L'autre, considérée comme « basse », est celle des communications ordinaires, de la vie quotidienne, et réservée à l'oral.

Cette disruption sociolinguistique des usages des deux variétés est, dans le modèle de Ferguson, stable et parfaitement acceptée par la communauté.⁵⁰

Ferguson a expliqué que dans une société; il existe deux variétés linguistiques, l'une est haute et l'autre est basse. Pour la variété haute, elle se trouve à l'écrit, et dans les situations formelles, elle s'apprend à l'école. Alors que, la variété basse se trouve à l'oral et dans des situations informelles (au sein de la famille).

Fishman propose, à la suite de Ferguson, une extension du modèle diglossique à des situations sociolinguistiques où deux langues (et non plus seulement deux variétés de la même langue) sont en distribution fonctionnelle complémentaire (une langue distinguée, si l'on peut dire, et une langue commune). Son modèle articule diglossie (comme fait social) et bilinguisme (fait individuel)⁵¹

Donc, la diglossie, selon Fishman, désigne l'existence de deux langues, et non pas deux variétés, comme par exemple la langue arabe et la langue française en Algérie.

Les quatre cas de figures selon (Fishman, 1971):

- Il peut y avoir diglossie et bilinguisme: les usages de deux langues selon leur distribution fonctionnelle dans ce cas de figure, partagés par la totalité (ou presque) de la population. Ce serait le cas de la Suisse alémanique ou le standard allemand.
- Il peut y avoir bilinguisme sans diglossie: ce serait le cas dans les situations de migration (comme les Etats-Unis). Les migrants vivent un état de transition: ils doivent s'intégrer dans la communauté d'accueil avec la langue d'accueil même s'ils conservent leur langue.
- Il peut y avoir diglossie sans bilinguisme: c'est un cas de figure qu'on rencontrerait dans les pays en développement, comme les pays en développement

⁵⁰HENRI B. introduction à la sociolinguistique, DUNOD, Paris, 2001, p49.

⁵¹Ibid,p50.

essentiellement monolingue, même si sur le plan macro-sociétal, il y a diglossie (avec l'une des langues de la colonisation comme langue officielle, le plus souvent) .

- Ni diglossie, ni bilinguisme: le dernier cas de figure, envisagé par Fishman, est plutôt théorique, il ne pourrait concerner que de petites communautés linguistiques, restées isolées, car d'une manière générale, dans la réalité, toute communauté tend à diversifier ses usages.⁵²

Dans ce travail, le terme diglossie est considéré comme l'état dans lequel on parle deux langues dans une communauté linguistique, Fishman distingue quatre cas de figures de diglossie et bilinguisme, dans ces cas, il ya diglossie avec ou sans bilinguisme comme il ya diglossie sans ou avec bilinguisme.

4-2 Le bilinguisme

En général, il ya de différentes définitions pour décrire le terme « bilinguisme », c'est un concept difficile à définir, par ce qu'il est considéré comme un phénomène très proche de la linguistique. Commenant par la définition du dictionnaire des sciences du langage: *«Bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme.»*⁵³

A travers cette définition, le terme « bilinguisme » est considéré comme le fait de parler deux langues dans une société, par un individu ou un groupe de locuteurs. La notion de bilinguisme » est constamment mise en avant par le mouvement. Elle est déclinée dans des expressions telles qu' «école bilingue» ou enseignement bilingue⁵⁴.

A partir des définitions et des recherches que on a vues sur ce concept sociolinguistique, le terme « bilinguisme » désigne la domination de deux langues radicalement différentes de la même communauté, brièvement le bilinguisme, c'est pratiquer deux langues dans une même société.

⁵² HENRI.B, introduction à la sociolinguistique, DUNOD, Paris, 2001 ,p50.

⁵³ Jean. D, et al, Dictionnaire de linguistique science du langage, Paris, Larousse, page 66.

⁵⁴ PATRIK. S et François Pic, politique linguistique et enseignement des langues de France, L'Harmattan, p71.

Chapitre II: étude sociolinguistique du français écrit.

TABOURETK.A définit le bilinguisme comme suit:« *par bilinguisme, il fait entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe.*»⁵⁵

Selon la définition de TABOURETK, le terme « bilinguisme » désigne la présence de deux personnes, qui maîtrisent aussi bien une langue qu'une autre, soit à oral ou bien à écrit, dans leur vie quotidienne et dans une zone géographique bien déterminée.

4-2-1 Les types de bilinguisme

Il existe de diverses formes de bilinguisme:

► **Le bilinguisme simultané**, c'est l'acquisition de deux premières langues avant 3 ans. L'enfant apprend à parler au contact de celle – ci, et même si il les mélange au début, il commence à les différencier vers 2 ans par exemple, entre "langue de papa" et "langue de maman", et à exploiter ses ressources en fonction des interlocuteurs. Plus tard, il arrivera à séparer complètement ses deux langues, à déconnecter presque totalement l'une en parlant l'autre, mais aussi, comme nous verrons dans un instant, à « parler bilingue » selon les conversations de la communauté bilingue à laquelle il appartient.⁵⁶

Autrement dit, le bilinguisme simultané désigne l'acquisition de deux langues par un enfant avant 3 ans, ce dernier acquiert les langues de ses parents, et plus tard, il distingue l'une de l'autre en les connaissant presque les deux .

► **le bilinguisme consécutif (ou successif)**, c'est le cas des enfants qui grandissent dans une famille avec une seule langue, découvrent à leur entrée à l'école, une seconde langue qui est celle de l'école ou celle de la société qui les entoure. Le bilinguisme résultant peut être stable et s'affermir avec l'âge; la L2 peut aussi rester à l'état de compétence approximative et se fossiliser. Dans l'autre extrême, elle remplace la L1 comme langue dominante. Si de nombreux enfants sont devenus bilingues par l'une et/ ou ' l'autre voie, ils ne

⁵⁵ TABOURET Keller A, cité par Christian B, sociolinguistique: société , langue et discours, Ed Nathan, 1991, p146.

⁵⁶ Que signifie être le bilingue,– les types de bilinguisme– langue & landes, <http://langues-et-landes.fr> visité le 08-02 -2020 à 10: 30 h.

sont pas tous au même degré, leur bilinguisme peut, en d'autres termes, être plus ou moins symétrique ou équilibré.⁵⁷

Généralement, le bilinguisme consécutif désigne un enfant qui a grandi en connaissant une seule langue dans sa famille. En fréquentant l'école, il acquiert une deuxième langue (L2), celle-ci peut être, soit une langue de scolarisation, soit une langue de la société. Cela veut dire que l'entourage a une grande influence sur l'acquisition d'une deuxième langue grâce à laquelle l'enfant pourra devenir un bilingue.

► **Le bilinguisme soustractif**: cette forme n'apparaît pas lorsque le système scolaire du pays d'accueil et la famille migrante elle-même entretiennent cette langue maternelle.⁵⁸

En général, ce type de bilinguisme permet d'acquérir la langue seconde, cela a pour effet d'affaiblir la langue maternelle.

4-3 L'alternance codique

Plusieurs chercheurs ont essayé de décrire et de comprendre les pratiques langagières qui se caractérisent par l'utilisation de plusieurs langues, ces recherches se sont centrées sur l'ensemble des phénomènes qui résultent du contact des langues tels, l'alternance codique. Dans les années 80, J GUMPEZ a réalisé de nombreuses recherches sur le phénomène d'alternance codique qui lui a attribué la définition suivante : « *la juxtaposition significative de ce que, consciemment ou non, les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formées selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distinctes* »⁵⁹.

Autrement dit, l'alternance codique désigne un phénomène dans lequel on emploie deux codes linguistiques différents, dans un même énoncé en prenant en considération le maintien de règles internes des deux systèmes grammaticaux de langues utilisées.

L'alternance codique peut avoir lieu entre les variétés d'une langue comme le cas de l'arabe dialectal et le berbère en Algérie ou entre la langue véhiculaire et la langue vernaculaire dans une même interaction. En d'autres termes, nous pouvons la définir comme

⁵⁷ Que signifie être le bilingue, – les types de bilinguisme – langue & landes, <http://langues-et-landes.fr> visité le 08-02-2020 à 10:30 h.

⁵⁸ Que signifie être le bilingue, – les types de bilinguisme – langue & landes, <http://langues-et-landes.fr> visité le 08-02-2020 à 10:30 h.

⁵⁹ L'alternance codique dans l'émission radiophonique "média mania" de Jijel FM, <http://www.memoireonline.com>, visité le 23-02-2020 à 12:30h.

Chapitre II: étude sociolinguistique du français écrit.

un changement d'alternance des langues ou des variétés linguistiques dans un discours ou une conversation.⁶⁰

Autrement dit, l'alternance codique peut désigner aussi une alternance d'au moins deux codes linguistiques, comme les variétés d'une langue, dans laquelle on trouve deux ou plusieurs codes utilisés dans un discours ou bien dans une conversation, surtout pendant des conversations entre plusieurs personnes bilingues.

Le terme « alternance codique » est un passage dynamique d'une variété ou d'une langue à une autre, et l'une des manifestations du parler bilingue au cours des interactions verbales (Discours, conversation, ...), les langues sont disposées l'une à côté de l'autre avec le maintien des règles morphologiques.⁶¹

Alors, ce terme est considéré comme un phénomène qui englobe toutes les règles qui découlent du plurilinguisme. Il consiste à passer d'une langue à l'autre langue ou d'un système à l'autre.

Il existe trois formes d'alternance codique:

- ✓ **a-L 'alternance codique inter-phrastique:** cette forme renvoie à l'usage alternatif de segments longs de phrase ou discours où les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur et un tour de période, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges.
- ✓ **b-L 'alternance codique intra-phrastique:** l'alternance se fait lorsque la structure syntaxique de deux langues coexiste à l'intérieur d'une même phrase, en effet l'intra-phrastique requiert une grande maîtrise des règles qui régissent les deux langues en présence .
- ✓ **c- L'alternance codique extra-phrastique:** apparaît dans le cas d'une insertion d'un segment court ou d'une expression figée ou des locutions idiomatiques dans un segment monologue.⁶²

⁶⁰ HENRI .B, introduction à la sociolinguistique, DUNOD, Paris , 2001, page 44.

⁶¹OUARI, S et OUJHLIS, W, Etude sociolinguistique des pratiques langagières dans le secteur économique algérien cas de SOUNATRACH et de CIVITAL, diplôme de master université de ABED ELRRAHMAN Mira – Bejaia p 23-25.

⁶²L'alternance codique dans l'émission radiophonique "média mania" de Jijel FM, <http://www.memoireonline.com> , visité le 23-02-2020 à 13:33h.

Chapitre II: étude sociolinguistique du français écrit.

En général, nous pouvons dire que l'alternance codique est une stratégie de communication, elle permet d'exprimer les attitudes de parler.

4-4 Le plurilinguisme

Dans tous les domaines de la vie politique, économique, sociale et culturelle, la question du plurilinguisme se révèle d'une très grande richesse thématique. D'un point de vue théorique, le terme « plurilinguisme » s'inscrit dans la synchronie dynamique, il a pour but de décrire la réalité des faits langagiers.⁶³

Ce phénomène sociolinguistique désigne l'état d'un individu ou d'une communauté qui utilise plusieurs langues selon le type de communication.

Le plurilinguisme bénéficie de plusieurs définitions, TRUCHOT désigne par le concept « la coexistence de plusieurs systèmes linguistiques et des communautés linguistiques dans une aire géographique donnée. »⁶⁴

TROUCHOT, dans cette citation, avance que le plurilinguisme est l'état d'un individu ou d'un groupe d'individus qui utilise plusieurs langues dans plusieurs communautés linguistiques au sein d'un même Etat.

Toutes ces définitions s'accordent que le terme « plurilinguisme » est un phénomène sociolinguistique qui désigne principalement, la coexistence ou l'usage de plusieurs langues dans une communauté linguistique donnée.

3-5 L'emprunt

Plusieurs définitions ont été proposées pour expliquer le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts des langues qui est nommé "l'emprunt.

Le terme « emprunt » désigne un processus selon lequel une langue acquiert une unité lexicale intégrée au lexique d'une autre langue. Ce terme a une valeur très large en lexicologie, elle couvre celle de xénisme (première étape de l'emprunt, correspond à l'usage d'un mot d'une autre langue exprimant une réalité étrangère à la culture de la langue d'accueil.⁶⁵

⁶³ CHRISTOS. C, Variétés et enjeux du plurilinguisme, 2010, L'Harmattan, Paris, rue de l'école polytechnique, page13.

⁶⁴HENRI. B, introduction à la sociolinguistique, DUNOD, Paris, 2001, page 53.

⁶⁵ FRANK .N, dictionnaire des sciences du langage, Paris, 2011, p 141.

Chapitre II: étude sociolinguistique du français écrit.

L'emprunt est un phénomène linguistique, il désigne l'usage d'un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à la langue d'une autre communauté linguistique, sans faire la traduction. Parfois en adoptant aux règles phonétiques, morphologiques, et syntaxiques de la langue d'arrivée, l'emprunt est devenu très important dans les contacts entre les langues car les pays sont situés les uns à côté des autres. Ce phénomène d'emprunt a existé de tout temps.⁶⁶

Ces deux définitions s'accordent que l'emprunt est le fait d'apporter un mot ou une expression d'une langue à une autre langue.

Y. DERRADJI affirme que:«... la langue française et les idiomes locaux, se sont enrichis mutuellement d'apports nouveaux, et le français tel qu'il est utilisé en Algérie intègre de nombreuses lexies arabes ou berbères, employées quotidiennement dans les discours des locuteurs.»⁶⁷.

En fin, et à la lumière de cette citation et ces définitions, l'emprunt linguistique est considéré comme un phénomène où un individu ou une communauté emprunte ou transfère des mots d'une langue à une autre langue sans passer par traduction.

3-6 La politique linguistique

On peut considérer que l'expression « politique linguistique » est une action appliquée à la gestion de sa pluralité linguistique (et ou de sa seule langue officielle), parfois inscrite dans la constitution même.⁶⁸

Autrement dit, la notion de politique linguistique est la plus large, elle est celle qui a la plus grande extension. Elle renvoie à toute décision prise, pour orienter et régler l'usage d'une ou de plusieurs langues, dans les communications d'une organisation ou dans la diffusion d'un bien, ou d'un service, quelles que soient la nature ou la taille de l'organisation et quelle que soit la forme que prend cette décision.

- Une politique linguistique peut être implicite ou explicite.

► Elle est implicite quand on décide de laisser jouer librement les forces qui règlent la concurrence entre les langues en présence.

⁶⁶ Les emprunts et la langue française– L'aménagement linguistique, www.axl.cefanel.ulaval.ca/francophonie/HIST-FR-s92-Emprunts.htm, visité le 14-02-2020 à 14:30 h.

⁶⁷ BENABID.F, Etude sociolinguistique de parler des jeunes: cas du langage SMS des étudiants du département de français ,mémoire de Magister, université Mahmoud KHIDER Biskra, p 23.

⁶⁸ HENRI. B, introduction à la sociolinguistique, DUNOD, Paris, 2001, p 75.

► Elle est explicite quand on prend des mesures pour orienter, discipliner et circonscrire l'usage des langues en présence dans une organisation ou un pays.⁶⁹

On peut considérer la notion de politique linguistique comme ensemble des choix conscients, effectués dans le domaine des rapports entre langue et la vie sociale, elle permet de régler l'usage d'une ou plusieurs langues.

4-Les variations (socio) linguistiques

Toutes les langues du monde sont soumises à une variation, c'est-à-dire, qu'elles ne possèdent pas un ensemble unique et stable de règles. Ces dernières varient selon différents critères. Les locuteurs appartenant à une même communauté linguistique n'ont pas forcément tous ni toujours les mêmes usages linguistiques.

Nous distinguons généralement trois grands types de variations :

a- La variation diatopique

Que l'on appelle aussi « variation régionale ». Nous nous situons sur un axe géographique, et la langue se répartit selon les différents usages qui en sont faits d'une même langue. Gade (1997), propose quelques exemples de régionalismes. Pour le cas du français, on obtient ainsi ce que l'on appelle des dialectes, des régiolectes ou de topolectes.

Ce type de variation permet d'identifier les variétés d'une même langue sous un angle géographique.

b- La variation diastratique

Nous sommes ici sur un axe social, c'est-à-dire, que nous observons les différences entre les usages que font les locuteurs, selon les classes sociales auxquelles ils appartiennent. Il est alors question de sociolectes. Il est à noter que la terminologie anglaise est légèrement différente de celle du français qui englobe sous le terme de dialecte à la fois les dialectes régionaux et les sociolectes, alors que la terminologie française n'utilise la notion de dialecte qu'avec un point de vue géographique (et non social).

Autrement dit, la variation diastratique explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales d'une même langue.

⁶⁹ Aménagement linguistique, [https://www.telug.ca/diversité/sec A](https://www.telug.ca/diversité/secA), visité le 10-02-2020 à 18:00 h.

c- La variation diaphasique

Que l'on appelle également «variation situationnelle». Ici, ce n'est pas la société qui est divisée mais le locuteur qui, selon les situations de communication dans lesquelles il se trouvera, emploiera divers styles ou registres de la même langue.⁷⁰

Ce type rend compte des usages différents d'une situation de communication, elle se caractérise par des divers styles de la même langue.

Conclusion

Finalement, ce présent chapitre a porté sur la sociolinguistique et le contact des langues et les phénomènes qui y sont liés comme, la diglossie, l'emprunt, le bilinguisme, le plurilinguisme, la politique linguistique, ...

Concernant le chapitre suivant de ce mémoire (partie pratique), il sera réservé au cadre méthodologique et à l'analyse des résultats de notre étude.

⁷⁰ Variation (socio) linguistique, <http://theses.Univ.vfdsvs lyon2/documents/get part>, visité le 15-02-2020 à 13:33 h.

CHAPITRE III :

Cadre méthodologique et analyse des données.

Introduction

Après avoir terminé la partie théorique de notre recherche, nous passons maintenant à ce troisième chapitre qui sera réservé à la partie pratique. Dans cette partie, nous tentons de faire une étude sociolinguistique du français écrit chez les laborantins dans un secteur médicale privé, précisément au sein du laboratoire d'analyses médicales NUIDJEM Boudjimaa à Chéria.

Notre travail se base sur le français écrit dans un laboratoire privé à travers lequel nous essayons d'analyser et d'interpréter les données collectées pendant cette enquête.

Dans ce chapitre, nous allons commencer par la présentation du corpus et des enquêtés, ainsi que la technique (ou bien l'outil) employée pour recueillir les données relatives à notre travail d'investigation, sans oublier la méthode à suivre pour mener à bien cette recherche, et enfin, les difficultés rencontrées lors de la présente l'enquête.

1- Présentation de l'enquête et du questionnaire

Toute recherche, toute analyse se réalise à l'aide d'une ou plusieurs méthodes. Nous avons opté pour une enquête par questionnaire à travers laquelle nous essayons de distribuer des questionnaires aux laborantins dans le but d'obtenir des réponses aux questions posées. Ces questions ont été formulées de deux manières : questions fermes et questions ouvertes. Nous avons élaboré un questionnaire de 15 questions, et l'avons distribué aux 20 laborantins. .

Nous présentons par la suite les différentes variables sociales sur lesquelles nous sommes basées aux cours de notre recherche sociolinguistique. Nous commençons d'abord par l'âge, le sexe et la langue maternelle, ... Ensuite, nous essayons de dégager les langues en présence dans le secteur médical concerné comme l'arabe, le français, le berbère, sans oublier que chaque variable sociale sera représentée graphiquement.

Notre enquête s'est déroulée au sein du laboratoire d'analyses médicales privé, NUIDJEM Boudjimaa- à Chéria-. Ce laboratoire est fondé au 2011, il est ouvert tous les jours de la semaine sauf le vendredi. Ses employés sont constitués de femmes et d'hommes. A l'intérieur du laboratoire se trouvent des médicaments, des produits de santé, des papiers d'analyses, des ordonnances, ...

Chapitre III: cadre méthodologique et analyse des données

Travailler dans un secteur médical permet à son personnel de pratiquer plusieurs langues et variétés telles que l'arabe, le français ...

Notre enquête en sociolinguistique vise à chercher la distribution et la répartition des variables sociales, c'est-à-dire, les facteurs qui influencent les enquêtés (l'âge, le sexe, la profession, la langue maternelle,...).

Certes, nous ne pouvons pas effectuer une enquête sans enquêtés. En effet, nous avons travaillé avec 15 laborantins qui ont accepté de répondre aux 15 interrogations des questionnaires distribués.

Travailler avec un tel nombre de laborantins a pour but de collecter le maximum d'informations, et aussi pour donner plus de crédibilité à notre enquête.

L'objectif de notre recherche est d'analyser les procédés linguistiques employés par les laborantins dans le contexte professionnel, et de faire une étude sur l'usage et l'impact du français écrit dans un secteur médical privé et enfin, de chercher et connaître les raisons qui les ont poussé à utiliser cette langue au sein de leur milieu de travail.

Pendant notre enquête, nous avons rencontré certaines difficultés lors de la collecte des données. A cause de la Corona virus, nous n'avions pas pu aller au laboratoire régulièrement pour obtenir des informations suffisantes et nécessaires pour notre enquête. Durant notre travail d'exploration, nous avons essayons de distribuer le plus grand nombre de questionnaires, mais certains laborantins ont refusé d'y répondre car ils n'étaient pas du tout disponibles. D'autres en ont refusé parce qu'ils ne maîtrisent pas la langue française.

Enfin, et malgré toutes ces difficultés, nous avons pu collecter le maximum d'informations grâce aux laborantins qui ont participé à la réussite de notre travail de recherche.

2- Le contenu du questionnaire

Questionnaire adressé aux membres du laboratoire privé NUIDJEM Boudjima à Chéria (précisément aux laborantins).

Sexe:

Féminin: Masculin:

Age:.....

1) Quelle est votre langue maternelle?

Arabe Algérien: Français: Autres:

2) Quelle est votre niveau d'étude?

Moyen: Secondaire: Supérieur:

3) Est-ce que votre métier impose l'usage du français écrit?

Oui: Non:

Pourquoi?.....

4) Quelle est la langue que vous utilisez pour prescrire les résultats des analyses médicales?

Arabe: Français:

5) Pensez- vous que l'utilisation du français écrit a une influence sur les patients?

Oui: Non:

Et pour quoi?
.....

6) Est-ce que vous trouvez des difficultés lorsque vous prescrivez en français?

Rarement: Toujours: Jamais:

7) A votre avis, comment trouvez- vous la langue française?

Facile: Difficile: Très Difficile:

8) Aimez- vous la langue française?

Un peu: Beaucoup:

Chapitre III: cadre méthodologique et analyse des données

9) A votre avis, quelle est la langue la plus essentielle dans votre travail?

Arabe: Français: Autres:

Et pour quoi?

.....

10) Dans votre travail, préférez-vous utiliser l'arabe ou le français?

Arabe: Français: Autres:

Et pour quoi?

.....

11) Avez-vous une capacité de vous exprimer en d'autres langues que le français?

Oui: Non:

Citez les quelles.....

12) Est-ce que la langue française est contrainte?

Oui: Non:

13) Que représente la langue française pour vous?

Outil de travail: util de communication:

14) Pensez-vous que la langue française est une langue de prestige ou une langue de savoir?

Langue de prestige: Langue de savoir:

15) Est-ce que la langue française est très importante dans le domaine médical?

Oui: Non: Parfois:

Merci pour votre collaboration et votre participation

3- Analyser et interprétation des résultats

Au cours de cette partie, qui est réservée à l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus durant l'enquête. (Remplacez le point par une virgule) nous présentons les trois variables sociales (l'âge, le sexe, la langue maternelle), car il sont considérés comme des caractéristiques identitaires de chaque enquêté.

3-1 Variable sexe

Tableau n 01: répartition des enquêtes selon la variable sexe.

Sexe	Nombre
Homme	15
Femme	00

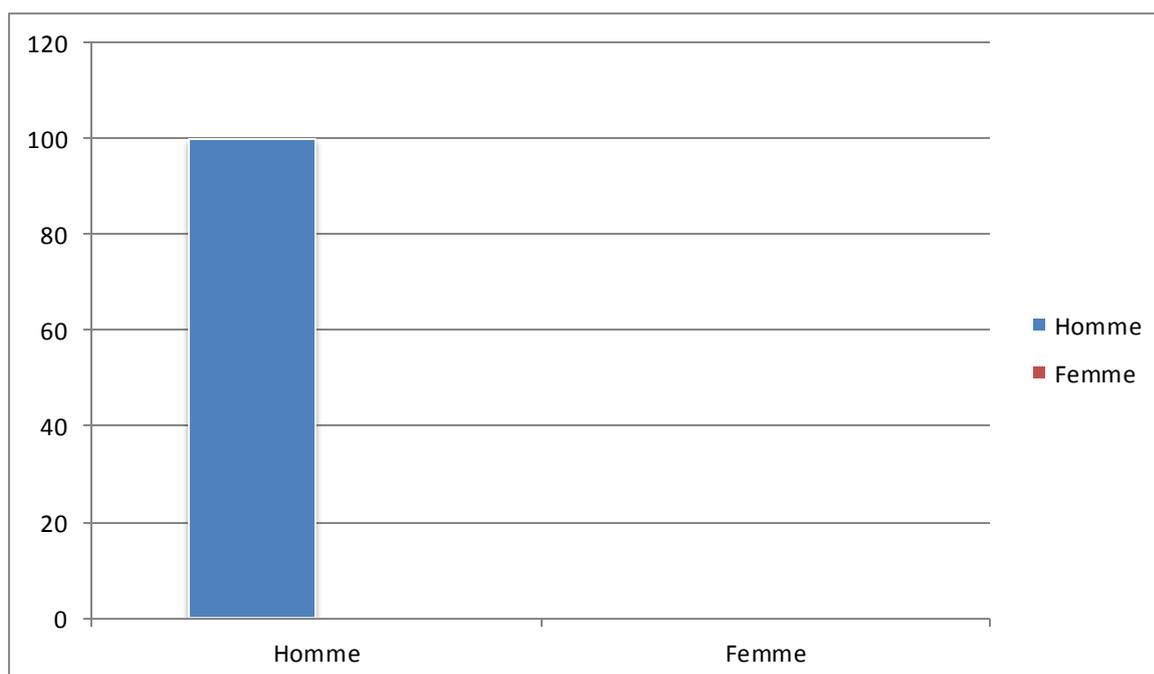


Figure n 01: répartition des enquêtes selon la variable sexe.

Commentaire

D'après la représentation graphique de la figure 1 et les résultats du tableau 1, nous remarquons que la totalité des enquêtés était des hommes (soit 15 laborantins). L'absence

complète des femmes pourra être justifiée par le fait qu'elles sont parties en congés exceptionnel à cause de la propagation de la COVID 19.

3-2 Variable âge

Tableau n 02: répartition des enquêtes selon la variable âge.

Age	Nombre
20-25	02
26-30	05
31-35	03
36-40	05

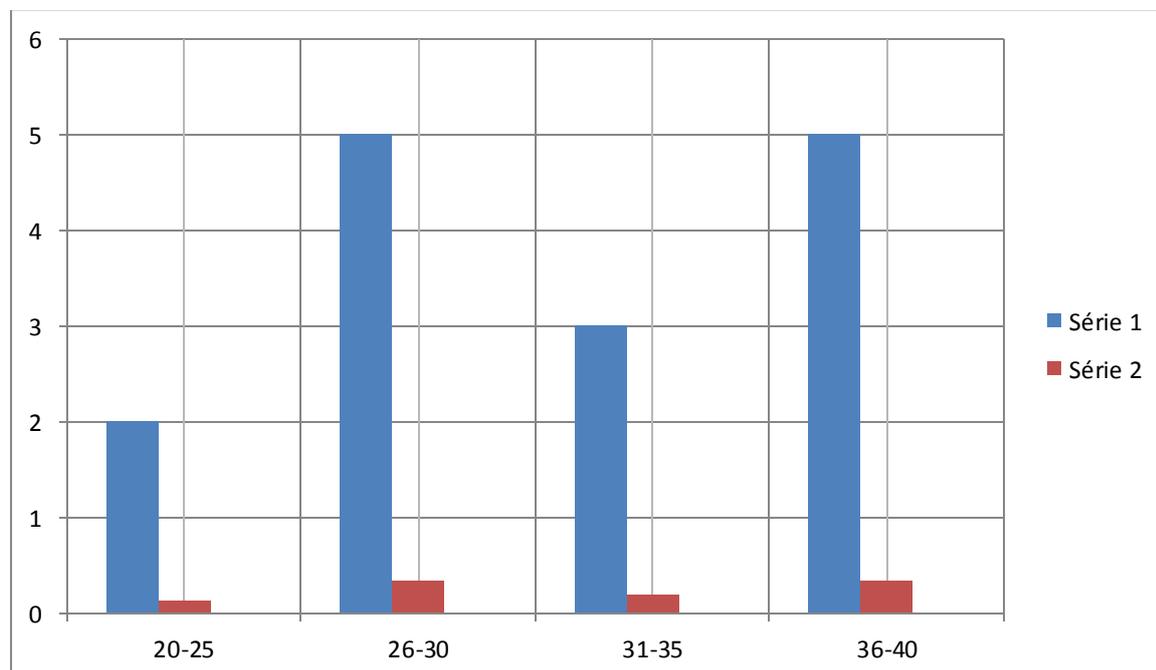


Figure n 02: répartition des enquêtes selon le variable âge.

Commentaire

A partir de la figure 2, nous remarquons que l'âge des laborantins est très varié, nous les avons organisé en plusieurs catégories de 20 ans à 40 ans.

3-3 Analyse et interprétation des résultats

Question n: 01

- Quelle est votre langue maternelle?

Tableau 3 : La langue maternelle des enquêtés.

Les langues	Nombre
arabe algérien	15
français	00
Autre(s)	00

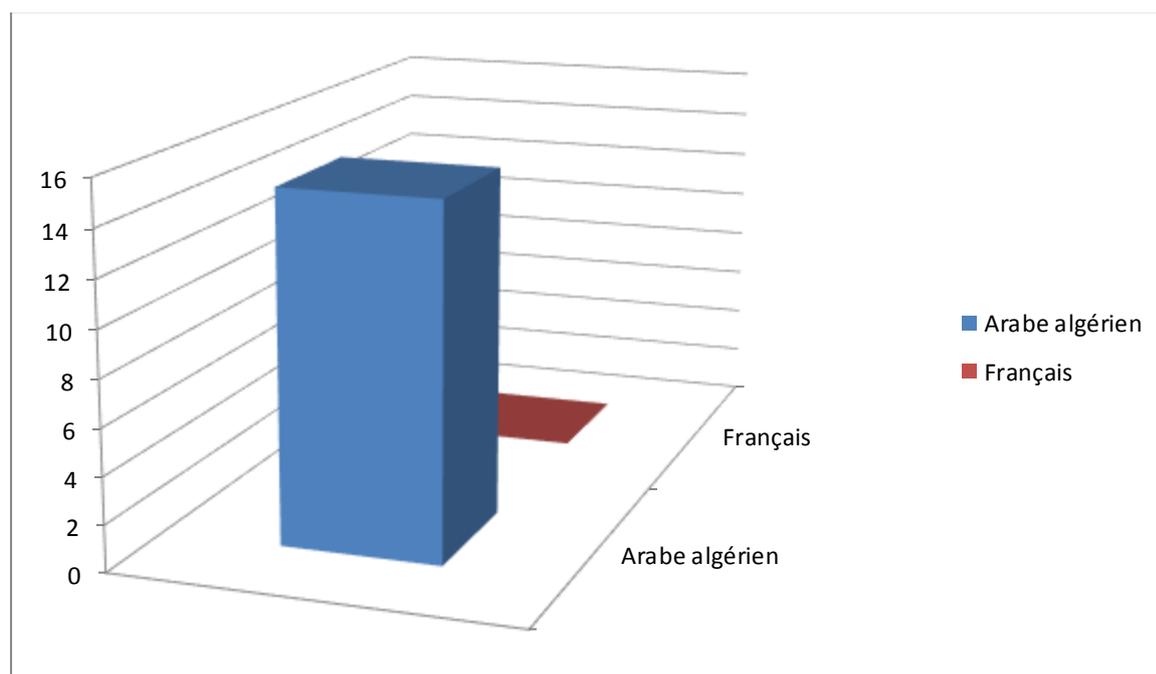


Figure 3 : La langue maternelle des enquêtés.

Commentaire

A partir de la figure 3, nous remarquons que l'arabe algérien est la langue maternelle de la totalité des enquêtés (soit 15 laborantins), cela veut dire que cette langue est la plus pratiquée et la plus utilisée par tous les laborantins dans leur vie quotidienne.

Question n: 02

- Quelle est votre niveau d'étude?

Tableau n4 : Le niveau d'étude des enquêtés

Nivea d'étude	Nombre
Moyen	00
Secondaire	05
Supérieur	10

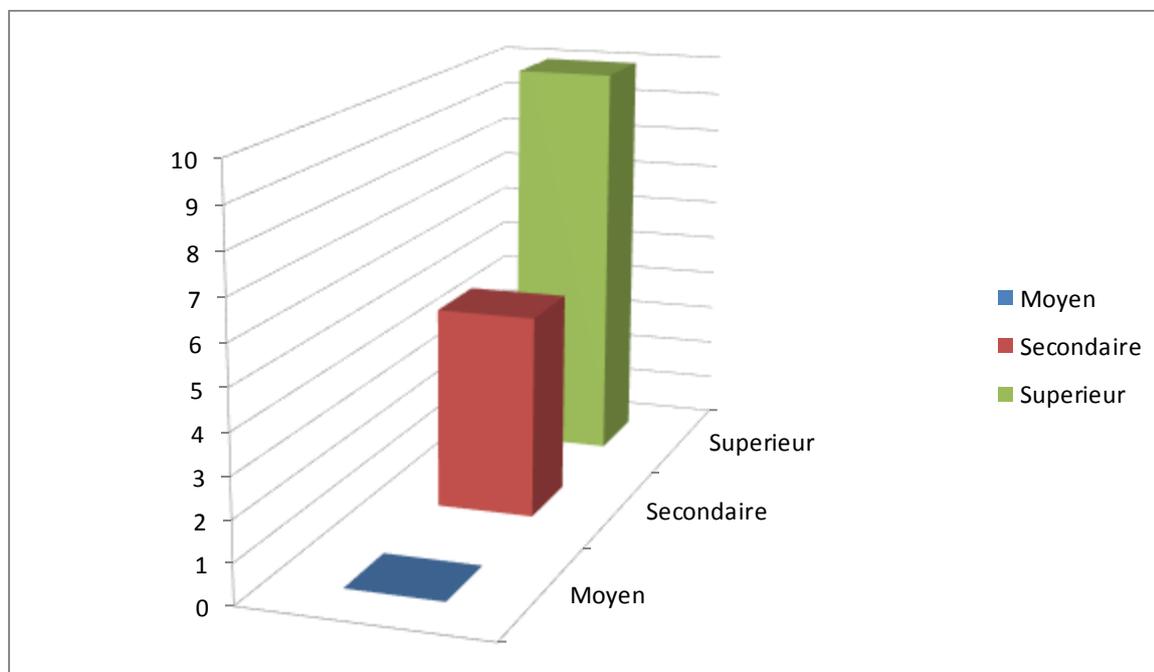


Figure n4 : Le niveau d'étude des enquêtés

Commentaire

Les résultats du tableau 4 montrent que deux tiers des laborantins (soit 10 interrogés) ont un niveau d'enseignement supérieur. Par contre, un tiers des enquêtés (soit 5 laborantins) a un niveau d'étude secondaire. L'absence du niveau moyen est justifié par le fait que, pour poursuivre une formation en paramédicale et pour travailler dans un secteur médical, les deux niveaux secondaire et supérieur sont exigés.

Question n: 03

- Est-ce que votre métier impose l'usage du français écrit?

Tableau n 5 : Usage du français, entre obligation et préférence.

Les choix	Nombre
Oui	15
Non	00

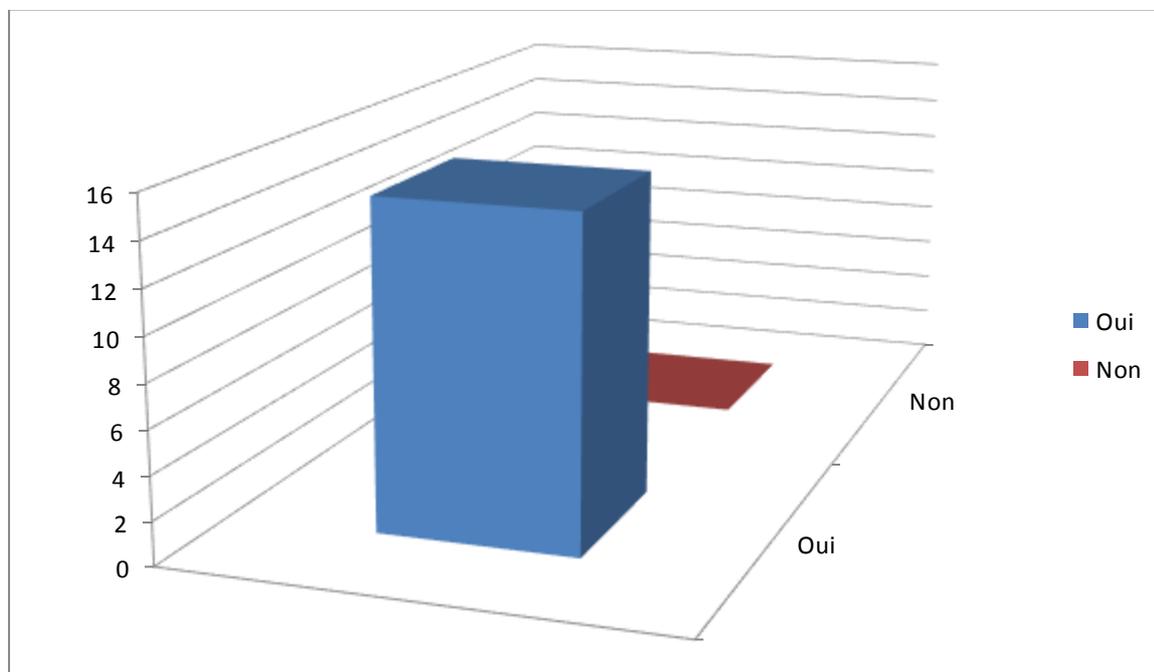


Figure 5 : Usage du français, entre obligation et préférence.

Commentaire

Nous remarquons que l'utilisation de la langue française est très remarquable par tous les laborantins, cela veut dire que ce métier impose l'usage de cette langue. ...Ce travail oblige les laborantins d'utiliser le français écrit, ceci a pour but de prescrire toutes les analyses médicales, ainsi que tous les rapports médicaux.

Question n: 04

- Quelle est la langue que vous utilisez pour prescrire les résultats d'analyses médicales?

Tableau n 6 : La langue utilisée pour prescrire les résultats d'analyses médicales.

Les langues	Nombre
Arabe	00
Français	15

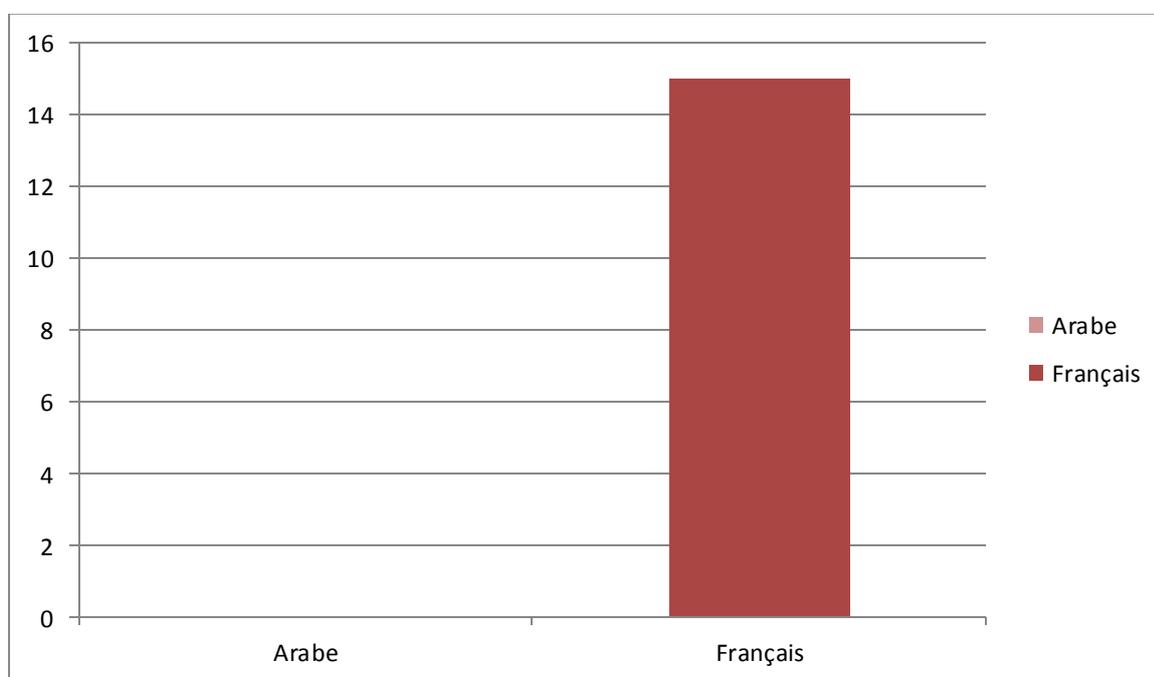


Figure 6 : La langue utilisée pour prescrire les résultats d'analyses médicales.

Commentaire

Les résultats du tableau 6 montrent que tous les écrits médicaux, élaborés par les membres du laboratoire, sont prescrits en français. A cet égard, la totalité des interrogés (soit 15 laborantins) ont affirmé l'usage de la langue française dans la prescription des résultats d'analyses médicales. En revanche, nous avons remarqué l'absence totale de l'emploi de l'arabe écrit. Cela peut être justifié par le fait que le français est la langue qui domine le secteur médical.

Question n: 05

- Pensez-vous que l'utilisation du français écrit a une influence sur les patients?

Tableau 7 : L'influence du français écrit sur les patients

Les choix	Nombre
Oui	08
Non	07

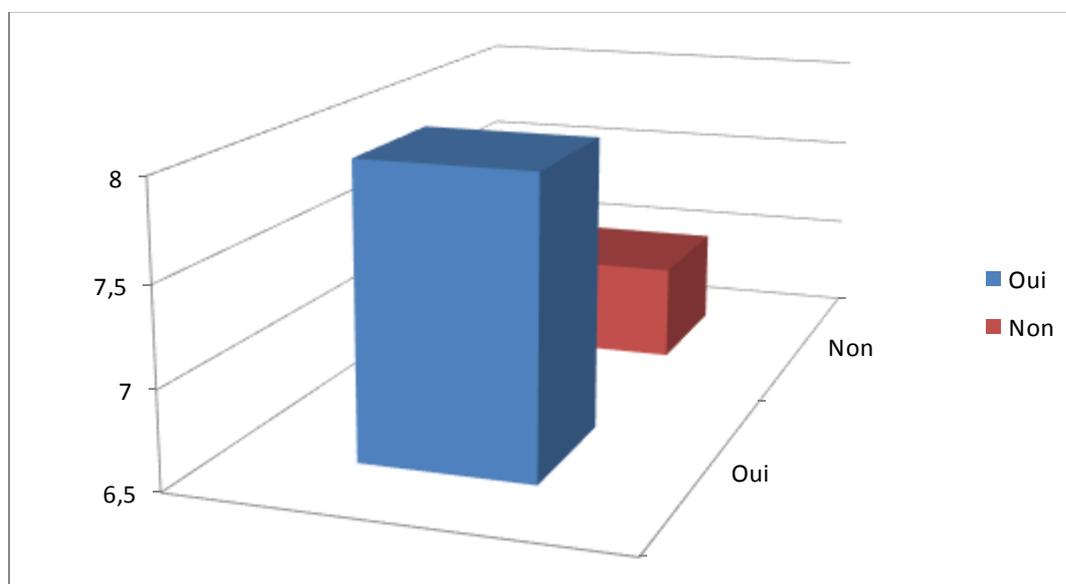


Figure 7 : L'influence du français écrit sur les patients.

Commentaire

A travers les résultats du tableau 7, nous observons que plus de la moitié des enquêtés (soit 8 laborantins) affirment que les analyses médicales, prescrites en français, ont un effet sur les patients. Par contre, presque la moitié d'entre eux (soit 7 laborantins) a écarté l'influence de la langue en question sur les malades. Nous pouvons expliquer ces résultats la maîtrise et la non maîtrise du français par les patients. Autrement dit, les patients, qui manipulent la langue française, peuvent lire facilement les résultats de leurs analyses médicales. Par contre, les malades, qui ne maîtrisent pas le français, se sentent gênés et incapables de comprendre de quoi il s'agit.

Question n: 06

- Est-ce-que vous trouvez des difficultés lorsque vous prescrivez en français?

Tableau 8 : Difficultés rencontrées lors de la prescription en langue française.

Les choix	Nombre
Rarement	04
Toujours	01
Jamais	10

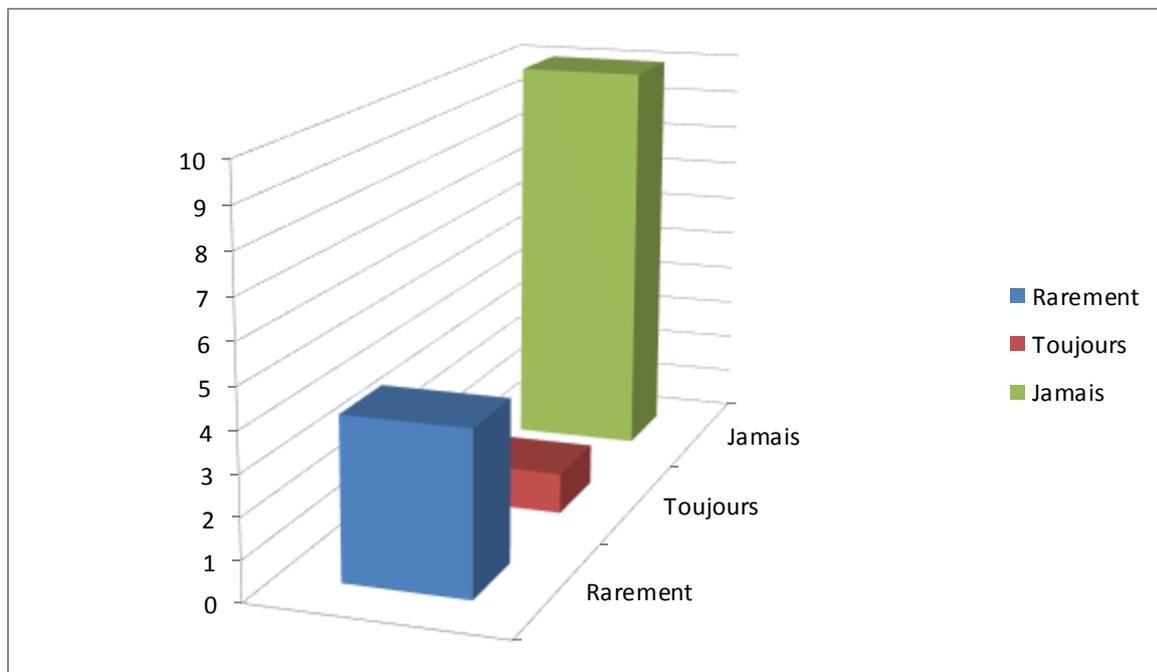


Figure 8 : Difficultés rencontrées lors de la prescription en langue française.

Commentaire

En ce qui concerne les difficultés rencontrées lors de la prescription en langue française, deux tiers des interrogés (soit 10 laborantins) ont répondu qu'ils n'ont aucun problème quant à l'écriture en français. Presque un tiers d'entre eux (soit 4 laborantins) ont affirmé qu'ils rencontrent parfois quelques problèmes de langue en écrivant en français. Contrairement aux deux catégories précédentes, un (1) seul laborantin a déclaré qu'il a d'énormes difficultés lorsqu'il s'agit de la prescription en français.

Question n: 07

- A votre avis, comment trouvez-vous la langue française?

Tableau 9 : Avis des enquêtés sur le degré de difficulté de la langue française.

Les choix	Nombre
Facile	12
Difficile	02
Très difficile	01

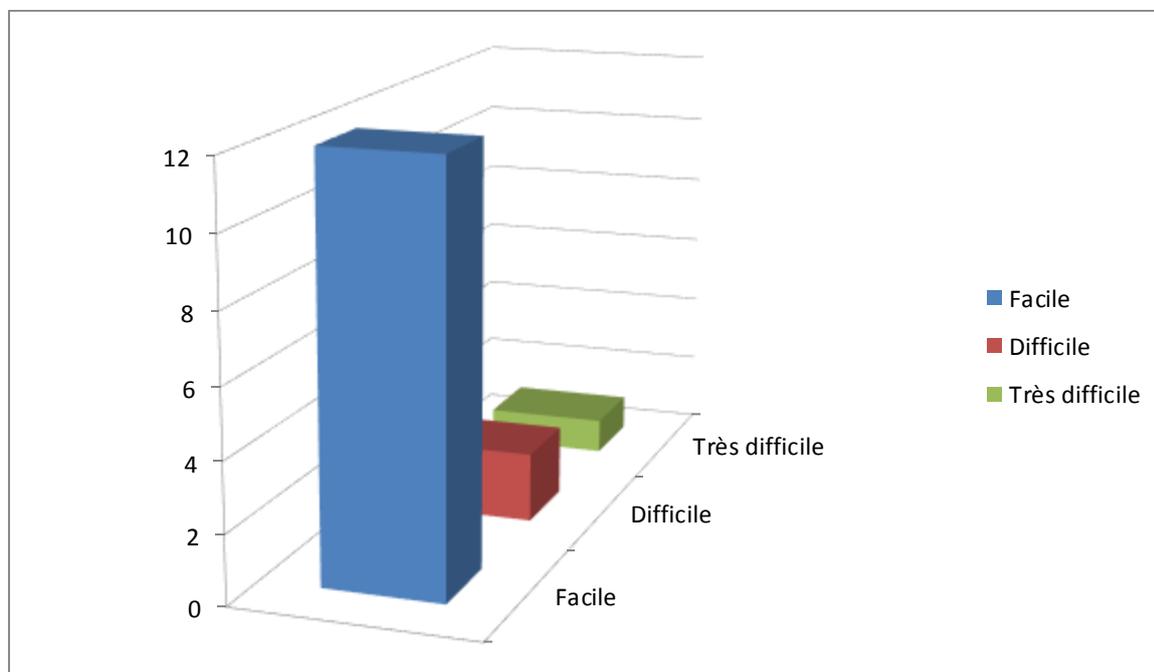


Figure 9 : Avis des enquêtés sur le degré de difficulté de la langue française.

Commentaire

A travers la représentation graphique ci-dessus, nous remarquons d'abord que la majorité des laborantins trouve la langue française facile. Ensuite, pour deux (2) enquêtés, le français demeure une langue difficile à maîtriser. Enfin, un (1) seul interrogés juge que la langue en question est très difficile. Les différents jugements indiquent que les réponses des laborantins varient en fonction de leur niveau d'étude.

Question n: 08

- Aimez-vous la langue française?

Tableau 10 : Degré d'appréciation de la langue française.

Les choix	Nombre
Un peu	04
Beaucoup	11

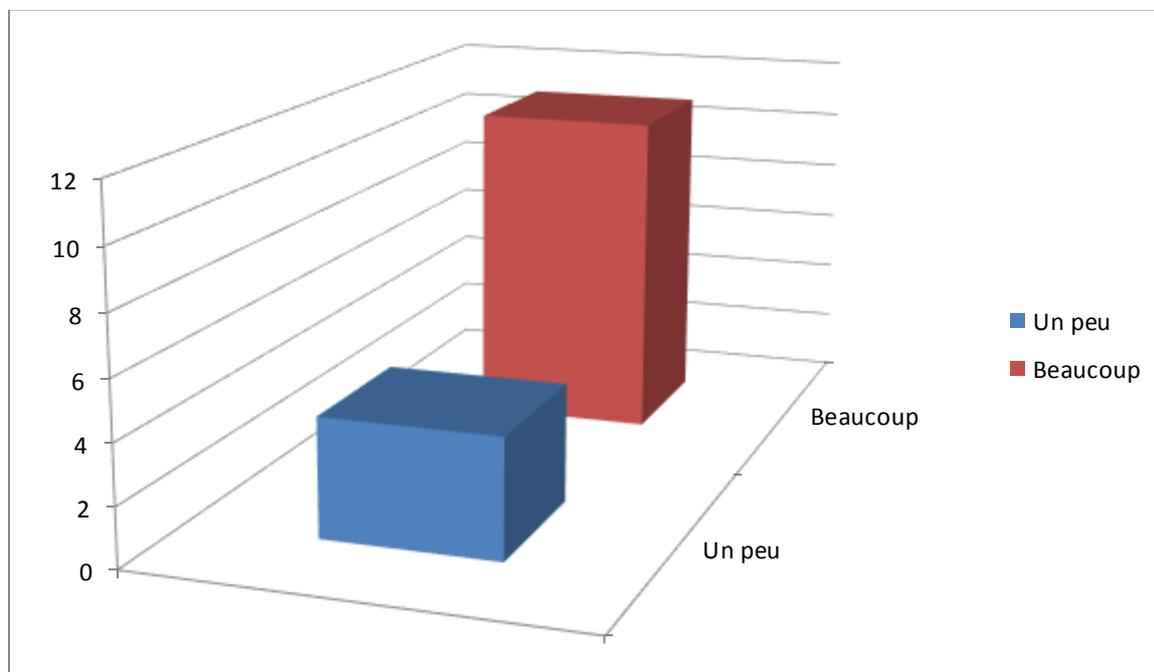


Figure 10 : Degré d'appréciation de la langue française.

Commentaire

A travers les réponses des enquêtes, nous remarquons, d'une part, que plus de deux tiers des laborantins (soit 11 interrogés) éprouvent beaucoup d'amour à l'égard de la langue française. D'autre part, presque un tiers d'entre eux (soit 4 laborantins) déclarent qu'ils apprécient peu la langue en question. Peut être que ces différents sentiments résultent de différents degrés de maîtrise de cette langue par les laborantins.

Question n: 09

- A votre avis, quelles est la langue la plus essentielle dans votre travail?

Tableau 11 : La langue la plus essentielle dans le métier de laborantin

Les langues	Nombre
Arabe	04
Français	11
Autres	00

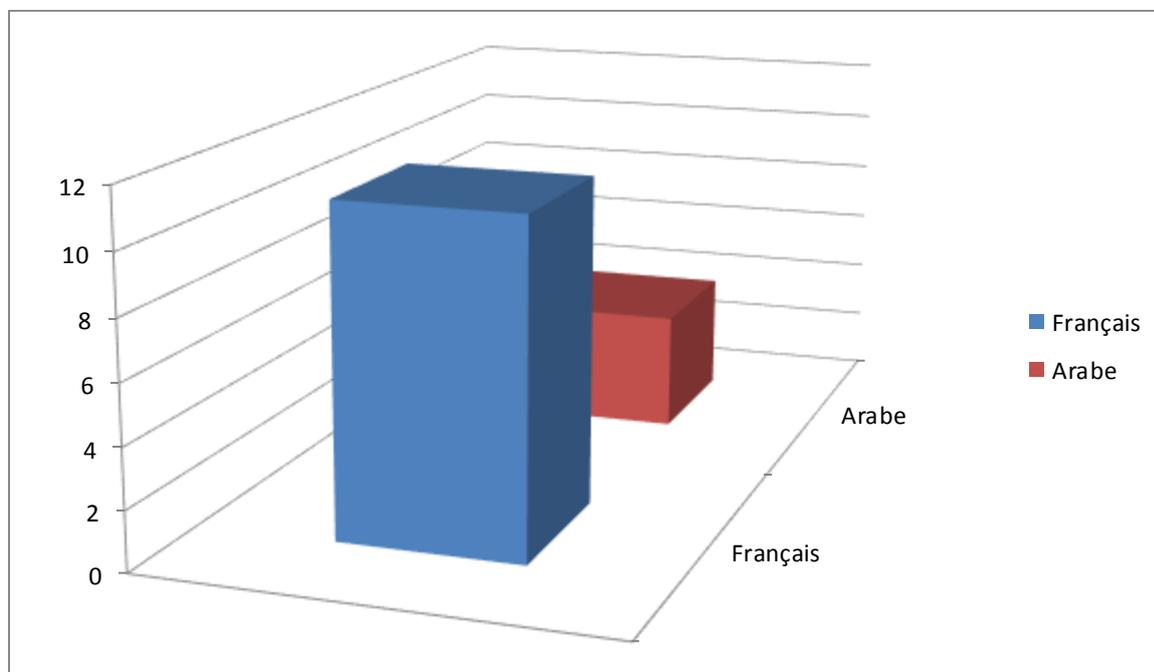


Figure 11 : La langue la plus essentielle dans le métier de laborantin.

Commentaire

D'après une observation attentive des résultats des enquêtes, nous remarquons que la langue française est la langue la plus essentielle dans ce laboratoire privé. L'usage de cette langue est dominant à tel point qu'elle tient une place prépondérante au sein du laboratoire, ainsi qu'elle est la plus utilisée presque par tous les laborantins. Nous observons aussi, que la langue arabe est présente dans ce laboratoire. Elle est utilisée seulement par certains laborantins (soit 4 interrogés).

Question n: 10

Dans votre travail, préférez- vous utilisez la langue arabe ou le français?

Tableau 12 : la langue de travail la plus préférée.

Les choix	Nombre
arabe	06
français	09
Autre(s)	00

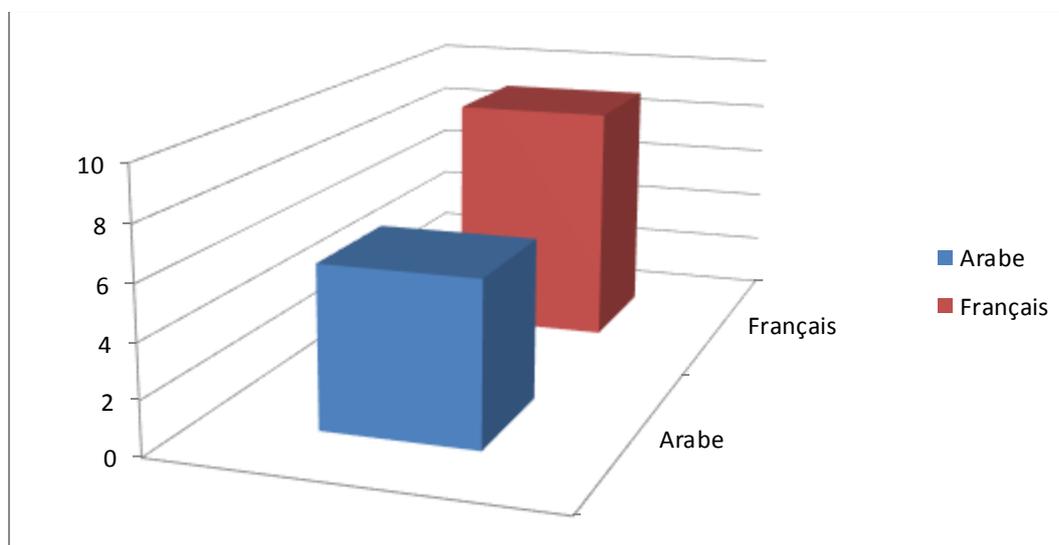


Figure 12 : la langue de travail la plus préférée.

Commentaire

Nous avons essayé de voir l'utilisation du français dans ce laboratoire privé. A partir du tableau précédent, nous remarquons que les laborantins, dans leur milieu de travail, utilisent de temps en temps la langue française avec la langue arabe, dans des circonstances diverses, et tout dépend de leur entourage. Nous trouvons que presque deux tiers des interrogés estiment utiliser la langue française, alors que le reste des enquêtés (soit plus d'un tiers) préfère employer la langue arabe. Nous remarquons aussi l'absence complète de l'usage d'autres langues.

Question n: 11

Avez-vous une capacité de vous exprimer en d'autres langues que le français?

Tableau 13 : Capacité des laborantins d'utiliser d'autres langues que le français.

Les choix	Nombre
Oui	13
Non	02

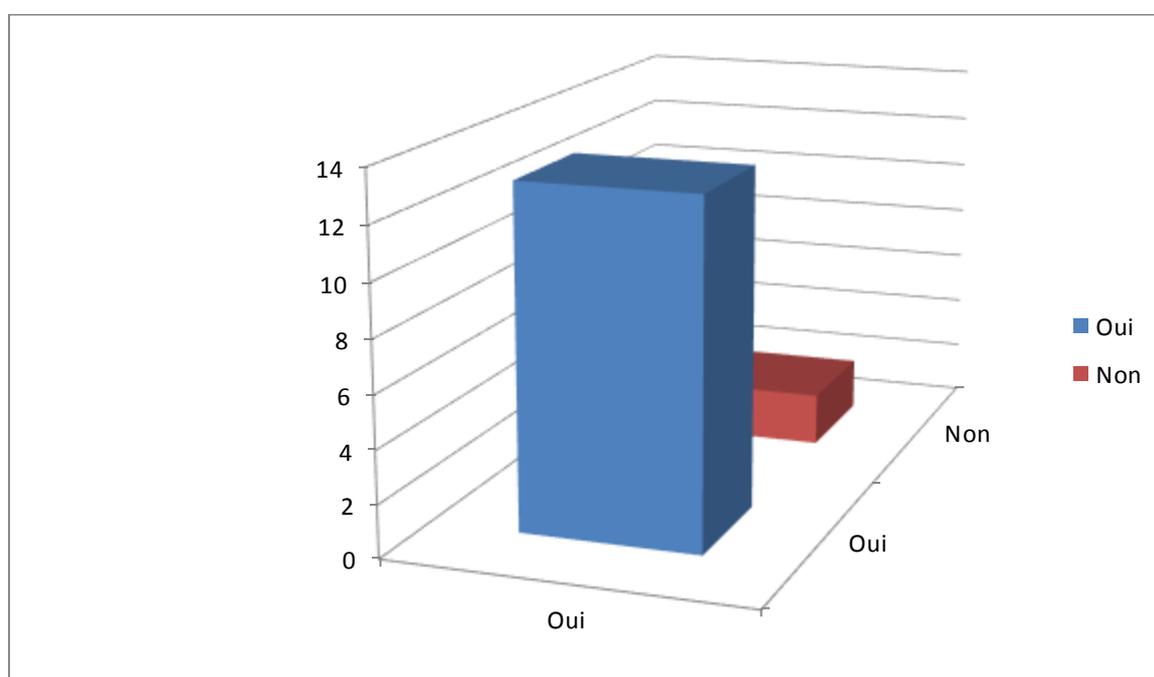


Figure 13 : Capacité des laborantins d'utiliser d'autres langues que le français.

Commentaire

Dans ce schéma, nous observons que la plupart des laborantins (soit 13 interrogés) peuvent s'exprimer en d'autres langues que le français, ils ont une capacité d'expression diverse avec les patients et avec les collègues, alors qu'il ya seulement deux (2) laborantins qui ne s'expriment qu'en français.

Question n: 12

- Est-ce-que la langue française est contrainte?

Tableau 14 : Avis des enquêtés à propos de la contrainte de la langue française.

Les choix	Nombre
Oui	04
Non	11

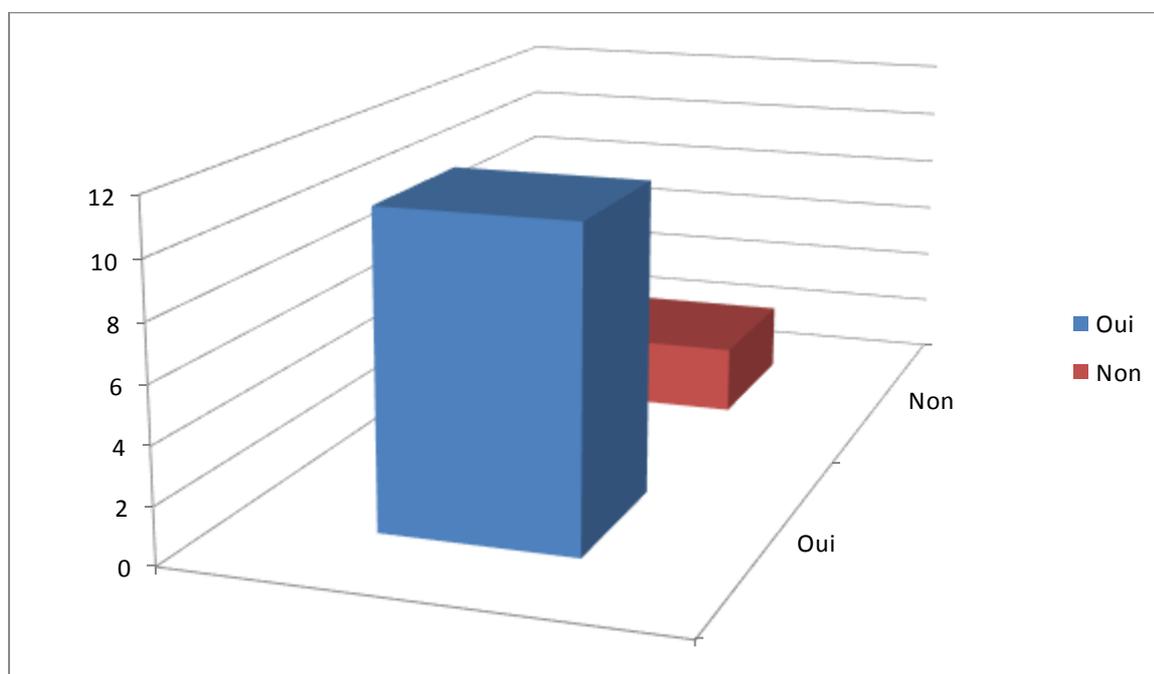


Figure 14 : Avis des enquêtés à propos de la contrainte de la langue française.

Commentaire

Grace a ce tableau, nous pouvons observer que presque un tiers de laborantins (soit 4 interrogés) a considéré le français comme langue contrainte. Alors que plus de deux tiers d'entre eux estiment que cette langue ne l'est pas du tout.

Question n: 13

- Que représente la langue française pour vous?

Tableau 15 : Représentations des enquêtés envers la langue française.

Les choix	Nombre
Outil de travail	09
Outil de communication	06

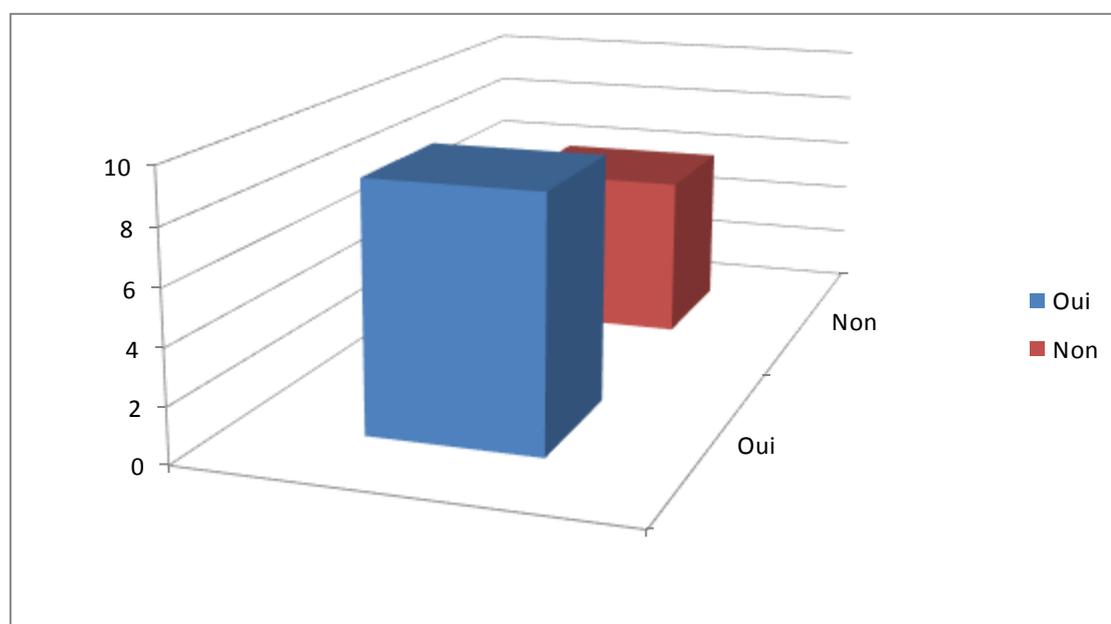


Figure 15 : Représentations des enquêtés envers la langue française.

Commentaire

D'après les résultats du tableau 15, représentés graphiquement dans la figure 15, nous remarquons que les réponses des enquêtés varient en fonction de leurs représentations vis-à-vis de la langue française. En effet, pour presque deux tiers de laborantins (soit 9 interrogés) le français est considéré comme outil de travail. En d'autres termes, cette langue est la plus employée et la plus dominante dans leur milieu de travail. Pour eux, le métier de laborantin exige et impose l'utilisation du français pour prescrire tous les écrits médicaux que délivre le laboratoire aux différents patients. Par contre, pour plus d'un tiers d'entre eux (soit 6 laborantins) le français n'est qu'une langue de communication et de dialogue.

Question n: 14

- Pensez-vous que la langue française est une langue de savoir ou de prestige?

Tableau 16 : Le français, une langue de savoir ou de prestige.

Les choix	Nombre
Langue de savoir	10
Langue de prestige	05

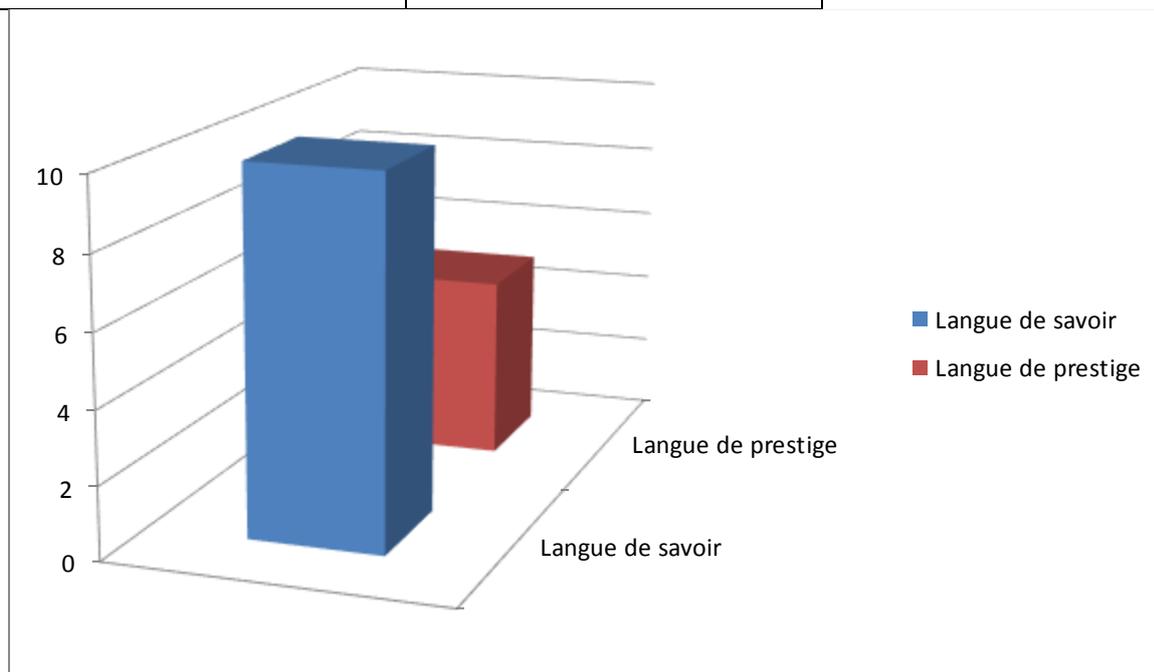


Figure 16 : Le français, une langue de savoir ou de prestige.

Commentaire

Suite aux informations que comporte le tableau 16, nous observons que les laborantins, qui ont considéré la langue française comme langue de savoir, représentent les deux tiers de la totalité (soit 10 interrogés). Selon eux, le français est devenu une langue de culture et d'apprentissage. Cependant, pour le reste des enquêtées (soit un tiers d'entre eux), le français est seulement une langue de prestige et de modernité.

Question n: 15

- Est-ce-que la langue française est très importante dans le domaine médical?

Tableau 17 : Avis des enquêtés sur l'importance du français dans le domaine médical.

Les choix	Nombre
Oui	13
Non	00
Parfois	02

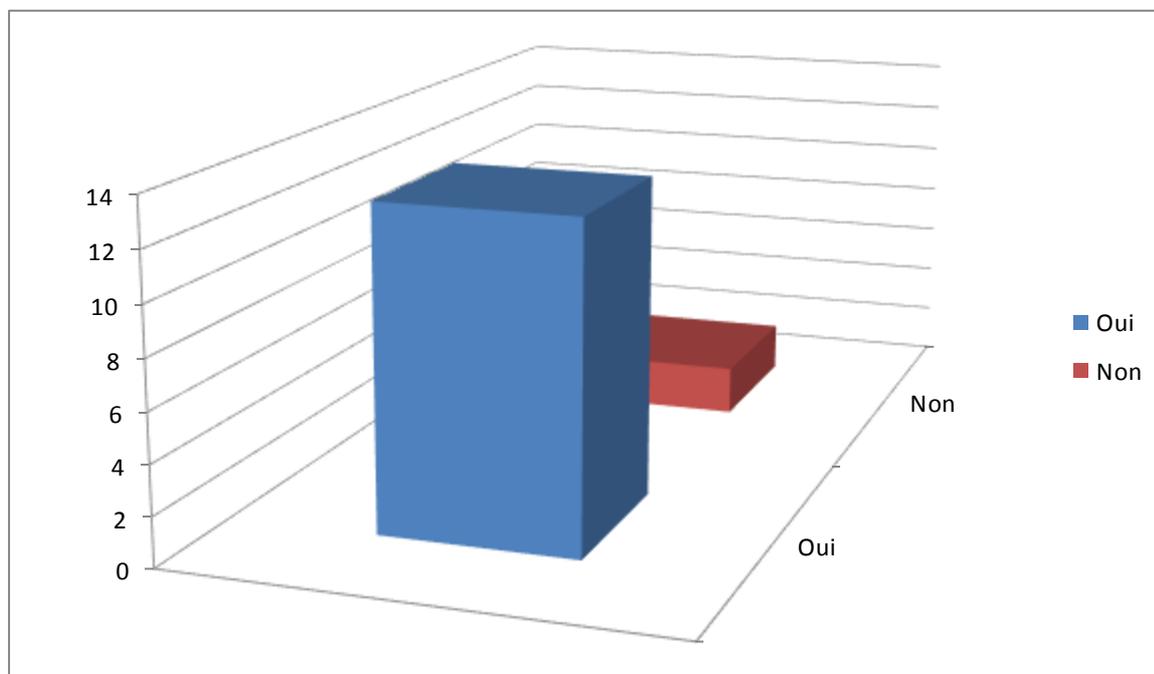


Figure 17 : Avis des enquêtés sur l'importance du français dans le domaine médical.

Commentaire

Dans le tableau précédent, il est clair que la majorité des laborantins (soit 13 enquêtés) considère que le français est la langue la plus importante dans leur milieu de travail. Une minorité d'entre eux (soit 2 laborantins) estime que cette langue étrangère est devenue de temps en temps essentielle mais pas toujours. En outre, aucun interrogés n'a négligé l'utilité de la langue française dans le contexte professionnel. Nous pouvons conclure que cette langue est devenue un outil de travail par excellence dans les secteurs privés de la biologie médicale.

3-4 Synthèse des résultats

A partir des questionnaires que nous avons élaborés, sur l'usage du français écrit chez les laborantins au sein du laboratoire privé NUIDJEM Boudjimaa, nous trouvons que l'utilisation du français écrit est plus remarquable, elle est considérée comme la seule langue dominante dans le domaine médical et plus particulièrement dans ce laboratoire privé. Le français domine presque tous les écrits médicaux élaborés par les laborantins, il devient un outil par excellence de travail et de communication.

Conclusion

Après l'interprétation et l'analyse des résultats obtenus durant la distribution aléatoire des questionnaires, nous arrivons à la conclusion suivante: le français écrit a une place très importante dans ce laboratoire privé. Il devient la langue la plus utilisable par la majorité des laborantins et aussi la plus préférable. Cette langue domine presque tous les écrits médicaux élaborés au sein du laboratoire, il devient un outil par excellence de travail et de communication, ainsi que de savoir et de culture.

CONCLUSION GENERALRE

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre recherche porte sur l'étude sociolinguistique du français écrit chez les laborantins au sein du laboratoire privé NUIDJEM. B- Chéria à la Wilaya de Tébessa. Dans ce travail, nous traitons et étudions l'usage de cette langue entre les laborantins et connaître les raisons qui les poussent à prescrire en cette langue, et aussi nous étudions le rôle qu'occupe la langue française dans le secteur médical.

Notre travail a été organisé en deux parties, partie théorique et partie pratique.

Dans la partie théorique, nous avons présenté la situation sociolinguistique en l'Algérie. Nous avons mis l'accent sur la langue médicale et la place de la langue française dans le secteur médical, plus précisément dans ce laboratoire d'analyses, aussi nous avons décrit les langues en présence en Algérie, y compris la langue française. Ensuite, nous avons détaillé la notion de contact des langues et définir quelques concepts sociolinguistiques, qui sont en relation avec notre thème de recherche qui est la sociolinguistique, tels que la diglossie, l'emprunt, le bilinguisme, le plurilinguisme, ...

Pour la partie pratique, elle a été consacrée au cadre méthodologique et analytique. Nous avons effectué une interprétation et une analyse des résultats obtenus durant la distribution aléatoire de notre questionnaire, à travers lequel nous avons pu réaliser notre travail, et mener une enquête sur terrain. Enfin, nous avons mentionné les difficultés que nous avons rencontrées durant la réalisation de cette recherche.

Au cours de cette enquête, nous avons adressé 15 questionnaires aux laborantins du laboratoire NUIDJEM B, chaque questionnaire se compose de 15 questions (fermées et ouvertes). Après avoir collecté les informations des questionnaires, nous avons procédé à les analyser et les interpréter.

La distribution des questionnaires s'est faite d'une manière aléatoire aux laborantins du laboratoire médical privé. Nous avons remarqué que la majorité des laborantins a préféré prescrire et produire les analyses médicales en langue française, ils l'avaient considéré comme une langue de travail et de savoir et aussi de culture. En revanche, il y'avait certaines catégories de laborantins, et d'après leurs réponses, n'ont pas aimé cette langue, ils l'avaient utilisé par obligation et elle a été considérée comme une langue étrangère de prestige et de modernité, cette catégorie a trouvé des difficultés lors de la prescription en français. Selon eux, la langue française représente une langue de colonisation et reste toujours une langue étrangère.

Conclusion générale

Notre objectif principal était de faire une étude sociolinguistique sur l'usage du français écrit dans ce laboratoire et aussi connaître l'influence de la langue française sur les écrits médicaux dans le secteur privé (un laboratoire d'analyses médicales) et aussi, nous avons cherché les raisons qui ont poussé les laborantins à utiliser cette langue étrangère dans les écrits médicaux.

Afin de répondre à notre problématique, et à partir des résultats obtenus durant cette recherche, nous avons pu confirmer la première hypothèse selon laquelle la langue française est une langue de culture et de savoir, et le français serait la seule langue dominante dans les échanges écrits médicaux. Aussi, d'après les réponses des laborantins aux questionnaires, nous pouvons valider la deuxième hypothèse qui suppose que tous les résultats d'analyses médicales seraient prescrits uniquement en langue française.

Enfin, après tous les efforts fournis pour la réalisation de ce modeste travail scientifique, nous trouvons également que l'utilisation du français écrit dans ce laboratoire privé est très remarquable. Il est toujours présent dans le domaine médical en général et dans ce secteur en particulier.

La langue française occupe une place privilégiée, et aussi elle joue un rôle très important en tant que première langue étrangère. Le français écrit domine tous les écrits médicaux, et il est le plus préférable et utilisable presque par tous les laborantins interrogés. Alors, nous pouvons conclure que, d'une part, la langue française est devenue une langue de savoir, de culture et de sciences, et d'une autre part, elle est considérée aussi comme une langue de prestige et de modernité.

Références bibliographiques

Références bibliographiques.

Références bibliographiques

I- Ouvrages :

- 1-** BOYER. H, initiation à la sociolinguistique, DUNOD, 2001.
- 2-** CHACHOU. I, la situation sociolinguistique de l'Algérie, l'Harmattan, 2013.
- 3-** CHRISTOS. C, Variétés et enjeux du plurilinguisme, 2010, l'Harmattan, Paris, rue de l'école polytechnique, 2010.
- 4-** HENRI.B, introduction à a sociolinguistique, DUNOD, Paris, 2001.
- 5-** MOREAU. M, sociolinguistique concepts de base, MARDAGA, 1997.
- 6-** PATRIK. S et François Pic, politique linguistique et enseignement des langues de France, l'Harmattan, 2002.
- 7-** SOUSSURE. F, cours de linguistique générale, TALANTIKIT, 2002.
- 8-** TABOURET KELLER A cité par Christian B, sociolinguistique: société, langue et discours, Ed Nathan, 1991.
- 9-** QUEFFLEC,A, et al.2002, le français en Algérie: lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Edition, DUCULOT, 2002.
- 10-** QUITOUT. M. 2007,Paysage linguistique et enseignement des langues au Maghreb des origines à nos jour: l'amazigh, l'arabe et le français au Maroc, en Algérie, en Tunisie et en Libye, L'Harmattan, éd proverbe et énonces sentencieux, 2007.

II- Dictionnaires:

- 1-** FRANK .N, dictionnaire des sciences du langage, Pris, 2011.
- 2-** JEAN .D, et al ,Dictionnaire de linguistique science du langage, Paris, LAROUSSE , 1999.
- 3-** NEVEA. F, dictionnaire des sciences du langage, Armand, 2011.

III- Mémoires et thèses:

- 1-**BENABID.F, étude sociolinguistique de parler des jeunes: cas du langage SMS des étudiants du département de français, mémoire de Magister, 2013, université Mahmoud KHIDER Biskra, p 23.
- 2-**FETTAR, M, pratiques langagières et représentations linguistique de la langue française au milieu hospitalier de Tébessa, mémoire de master 2,université de Tébessa, 2018/ 2018, P 16.

Références bibliographiques.

3-MEGOUACHE Mounia, L'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien "ELKHABAR", université de CONSTANTINE 1, mémoire de master 2, 2013, page 28, visité le 22-3-2020 à 16:00h.

4-OUARI, S, OUJHLIS, W, étude sociolinguistique des pratiques langagières dans le secteur économique algérien cas de SOUNATRACH et de CIVITAL, diplôme de master, 2012 université de ABED ELRRAHMAN Mira– Bejaia page 23-25, visité le 12-02-2020 à 03:23h.

5- SOUADIA .Y, étude sociolinguistique du parler des jeunes algérien (cas du langage Face book de étudiants du département de français Ey d'anglais de l'université LAARBI TEBESSI, mémoire de master, université de LAARBI TEBESSI. Tébessa, 2017, visité le 28-01- 2020 à 21:15h.

IV- Sites web :

1- ABIDI-Houssine, Samira. 2007, Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie: la compétition entre le français et l'anglais, in <http://droitcultures.revus.org> /1860 visité le 02-02 -2020à 12 : 00 h.

2- Aménagement linguistique, [https:// www.telug.ca](https://www.telug.ca) diversité /sec A, Visité le10-02-2020 à 18:00 h.

3- L'Algérie: coexistence et concurrence des langues -Open Edition Journal [http:// journal.openEdition.org](http://journal.openEdition.org) /année Maghreb/305LANG=Ar, visité le 01-02-2020à 22:22 h.

4- - La notion du contact du langue– quelques repères, <http://monampanzu.over-blog.com>, visité le 13-02-2020 à 12:00 h.

5- La langue Chaouia -Culture - Vidéo-Musique over-blog.com /pages/ Le chouia- la-langue -chaouil937920.html.

6- Le Chaouia(Algérie), <http://www.centrederechercheberber.fr>, visité le 28-01-2020 à 14:00h.

7- Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien, www.unic.fr/bc11/23/arezki%ABDENIUR.BDF, visité le 22-02-2020 à 13:23 h.

8- Les emprunts et la langue française– L'aménagement linguistique, www.axl.cefanelulaval.ca/francophonie/HIST-FR-s92-Emprunts.htm, visité le 14-02-2020 à 14:30 h.

9- PASCALINE Faure, « des discours de la médecine multiples et variés à la langue médicale unique et universelles », APS , en ligne 58 2010,mis en ligne le 30 novembre 2013, consulté

Références bibliographiques.

le07-03-2020.URL:<http://journalopenedition.org/asp//1826>.DOI:<https://DOI.org/104000/ASP1826>.

10- Phénomènes de contact de langues dans le parler bilingue fongbe-français,<https://journals.openedition.org/linx/938>, visité le 14-02-2020 à 19:00 h.

11- RABAH. S: Culture et plurilinguisme en Algérie. In: TRANS. 13/2002. WWW: <http://www.Inta.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>, consulté le 29 -01-2020 à 11:11h.

11- Que signifie être le bilingue,– les types de bilinguisme– langue &landes, <http://langues–et–landes.FR> visité le 08-02 -2020 à 10: 30 h.

12- Touareg- centre de recherche berbère, <http://www.Centre.de.recherche.berbere.Fr>, visité le 30-01-2020 à 17 :00 h.

13- Touareg- la langue touareg: le tamasheq, <http://www.peuples.du.monde.voyages.aventures.com>. visité le 30 -01-2020 à 16 :00 h.

14- Tout savoir sur la langue Espagnol ,[https:// www.supperproff.Fr](https://www.supperproff.Fr); visité le 01 -02-2020 à 12:00h.

15- Variation (socio) linguistique, <http://theses.Univ.vfddsvslyon2/documents/getpart>, visité le 15-02-2020 à 13:33 h.

Liste des tableaux et figures.

Liste des tableaux

Tableaux	Titres	Pages
Tableaux 1	répartition des enquêtes selon le variable sexe.	44
Tableaux 2	répartition des enquêtes selon le variable 'âge.	45
Tableaux 3	La langue maternelle des enquêtes.	46
Tableaux 4	Niveau d'étude des enquêtes.	47
Tableaux 5	Usage du français, entre obligation et préférence.	48
Tableaux 6	La langue utilisée pour prescrire les résultats d'analyses médicales.	49
Tableaux 7	L'influence du français écrit sur les patients.	50
Tableaux 8	Difficultés rencontrées lors de la prescription en langue française.	51
Tableaux 9	Avis des enquêtés sur le degré de difficulté de la langue française.	52
Tableaux 10	Degré d'appréciation de la langue française.	53
Tableaux 11	La langue la plus essentielle dans le métier de laborantin.	54
Tableaux12	la langue de travail la plus préférée.	55
Tableaux 13	Capacité des laborantins d'utiliser d'autres langues que le français.	56
Tableaux 14	Avis des enquêtés à propos de la contrainte de la langue française.	57
Tableaux 15	Représentations des enquêtés envers la langue française.	58
Tableaux 16	Le français, une langue de savoir ou de prestige.	59
Tableaux17	Avis des enquêtés sur l'importance du français dans le domaine médical.	60

Liste des tableaux et figures.

Liste de figures

Figures	Titres	Pages
Figure 1	répartition des enquêtes selon le variable sexe.	44
Figure 2	répartition des enquêtes selon le variable 'âge.	45
Figure 3	La langue maternelle des enquêtes.	46
Figure 4	Niveau d'étude des enquêtes.	47
Figure 5	Usage du français, entre obligation et préférence.	48
Figure 6	La langue utilisée pour prescrire les résultats d'analyses médicales.	49
Figure 7	L'influence du français écrit sur les patients.	50
Figure 8	Difficultés rencontrées lors de la prescription en langue française.	51
Figure 9	Avis des enquêtés sur le degré de difficulté de la langue française.	52
Figure 10	Degré d'appréciation de la langue française.	53
Figure 11	La langue la plus essentielle dans le métier de laborantin.	54
Figure 12	la langue de travail la plus préférée.	55
Figure 13	Capacité des laborantins d'utiliser d'autres langues que le français.	56
Figure 14	Avis des enquêtés à propos de la contrainte de la langue française.	57
Figure 15	Représentations des enquêtés envers la langue française.	58
Figure 16	Le français, une langue de savoir ou de prestige.	59
Figure 17	Avis des enquêtés sur l'importance du français dans le domaine médical.	60

Liste des tableaux et figures.

Résumé :

Notre recherche a pour objectif de faire une étude sociolinguistique sur le français écrit chez les laborantins dans le laboratoire privé NUIDJEM Boudjima. Dans ce travail, nous traitons la situation sociolinguistique de notre pays l'Algérie, nous présentons les différentes langues en présence en Algérie avec la langue médicale. Aussi, nous décrivons sur la sociolinguistique et les différents phénomènes sociolinguistiques. Notre enquête est effectuée par une distribution aléatoire des questionnaires adressés aux laborantins. Nous avons fait une analyse et interprétation des résultats obtenus au cours de notre travail d'enquête. Les informations collectées montrent que la langue française occupe une place très importante dans ce secteur médicale privé, elle domine presque tous les écrits médicaux, elle est considérée comme une langue de travail et de savoir.

الملخص

يهدف بحثنا إلى إجراء دراسة لغوية اجتماعية عن اللغة الفرنسية بين مساعدي المختبر في مخبر نويجم بوجمة بالشريعة. في هذه المذكرة تناولنا الوضع الاجتماعي اللغوي لبلدنا الجزائر، حيث قمنا بتقديم مختلف اللغات الموجودة في الجزائر مع التطرق إلى لغة الطب كما تحدثنا عن علم اللغة الاجتماعي واللغوي و مختلف الظواهر الاجتماعية. أنجزنا هذا البحث عن طريق توزيع عشوائي للاستبيانات الموجهة إلى مساعدي المختبر، و قمنا بتحليل وتفسير النتائج التي تم الحصول عليها. بعد جمع المعلومات خرجنا ب نتيجة تظهر أن اللغة الفرنسية تحتل مكانة مهمة للغاية في القطاع الطبي الخاص، فهي تهيمن على جميع الكتابات الطبية تقريباً، وتعتبر لغة عمل ومعرفة.

Abstract

Our research aims to conduct a sociolinguistic study on the French language among laboratory assistants in the laboratory of NUIDJEM Boujema in Sharia. In this memorandum, we dealt with the sociolinguistic situation of our country, Algeria, where we presented the various languages that exist in Algeria, with reference to the language of medicine. We also talked about sociolinguistics and various social phenomena. We accomplished this research by randomly distributing the questionnaires directed to the laboratory assistants, and we analyzed and interpreted the results obtained. After collecting the information, we came out with a result that shows that the French language occupies a very important place in the private medical sector, as it dominates almost all medical literature, and is considered a working and knowledge language.

ANNEXES

9) A votre avis, quelle est la langue la plus essentielle dans votre travail?

Arabe: Français: Autres:

Et pour quoi?

..... Je ne connais pas bien le français

10) Dans votre travail, préférez-vous utiliser la langue arabe ou le français?

Arabe: Français: Autres:

Et pour quoi?

..... les deux normales

11) Avez-vous une capacité d'exprimer en d'autres langues que le français?

Oui: Non:

Citez les quelles..... /

12) Est-ce que la langue française est contrainte?

Oui: Non:

13) Que représente la langue française pour vous?

Outil de travail: Outil de communication:

14) Pensez-vous que la langue française est une langue de prestige ou une langue de savoir?

Langue de prestige: Langue de savoir:

15) Est-ce que la langue française est très importante dans le domaine médical?

Oui: Non: Parfois:

Merci pour votre collaboration et votre participation

ABDE LMALEK
Ahmed.

QUESTIONNAIRE



Questionnaire adressé aux membres du laboratoire privé NUIJEM Boussifraa (les laborantins).

Sexe:

Féminin:

Masculin:

Age: 25 ans

1) Quelle est votre langue maternelle?

Arabe Algérien:

Français:

Autres:

2) Quelle est votre niveau d'étude?

Moyen:

Secondaire:

Supérieur:

3) Est-ce que votre métier impose l'usage du français écrit?

Oui:

Non:

Pourquoi? Je doit écrit les noms en langue Française et les paramètres aussi.

4) Quelle est la langue que vous utilisez pour prescrire les résultats des analyses médicaux?

Arabe:

Français:

5) Pensez vous que l'utilisation du français écrit a une influence sur les patients?

Oui:

Non:

Et pour quoi?

les patients ont des difficultés pour comprendre le français.

6) Est-ce que vous trouvez des difficultés lorsque vous prescrivez en français?

Rarement:

Toujours:

Jamais:

7) A votre avis, comment trouvez vous la langue française?

Facile:

Difficile:

Très Difficile:

8) Aimez vous la langue française?

Un peu:

Beaucoup:

ABDEUMALEK
Ahmed.

9) A votre avis, quelle est la langue la plus essentielle dans votre travail?

Arabe:

Français:

Autres:

Et pour quoi?

Parce que l'arabe est la langue courante en Algérie.

10) Dans votre travail, préférez-vous utiliser la langue arabe ou le français?

Arabe:

Français:

Autres:

Et pour quoi?

tout simplement c'est facile et utile.

11) Avez-vous une capacité d'exprimer en d'autres langues que le français?

Oui:

Non:

Citez les quelles... Arabe / Français / Anglais.

12) Est-ce que la langue française est contrainte?

Oui:

Non:

13) Que représente la langue française pour vous?

Outil de travail:

Outil de communication:

14) Pensez-vous que la langue française est une langue de prestige ou une langue de savoir?

Langue de prestige:

Langue de savoir:

15) Est-ce que la langue française est très importante dans le domaine médical?

Oui:

Non:

Parfois:

Merci pour votre collaboration et votre participation

B. Bouammi

QUESTIONNAIRE

Questionnaire adressé aux membres du laboratoire privé NUIDJEM Boudjima (les laborantins).

Sexe:

Féminin: Masculin:

Age: 39 Ans

1) Quelle est votre langue maternelle?

Arabe Algérien: Français: Autres:

2) Quelle est votre niveau d'étude?

Moyen: Secondaire: Supérieur:

3) Est-ce que votre métier impose l'usage du français écrit?

Oui: Non:

Pourquoi? Je suis enseignant de français précédemment
ET j'ai étudié en français

4) Quelle est la langue que vous utilisez pour prescrire les résultats des analyses médicaux?

Arabe: Français:

5) Pensez vous que l'utilisation du français écrit a une influence sur les patients?

Oui: Non:

Et pour quoi?

..... Ça dépend! aux niveaux des patients

6) Est-ce que vous trouvez des difficultés lorsque vous prescrivez en français?

Rarement: Toujours: Jamais:

7) A votre avis, comment trouvez vous la langue française?

Facile: Difficile: Très Difficile:

8) Aimez vous la langue française?

Un peu: Beaucoup:

9) A votre avis, quelle est la langue la plus essentielle dans votre travail?

Arabe: Français: Autres:

Et pour quoi?
C'est facile.

10) Dans votre travail, préférez-vous utiliser la langue arabe ou le français?

Arabe: Français: Autres:

Et pour quoi?
Ma langue.

11) Avez-vous une capacité d'exprimer en d'autres langues que le français?

Oui: Non:

Citez les quelles... Anglais.

12) Est-ce que la langue française est contrainte?

Oui: Non:

13) Que représente la langue française pour vous?

Outil de travail: Outil de communication:

14) Pensez-vous que la langue française est une langue de prestige ou une langue de savoir?

Langue de prestige: Langue de savoir:

15) Est-ce que la langue française est très importante dans le domaine médical?

Oui: Non: Parfois:

Merci pour votre collaboration et votre participation

QUESTIONNAIRE

Questionnaire adressé aux membres du laboratoire privé NUIDJEM Boudjima (les laborantins).

Sexe:

Féminin:

Masculin:

Age: 38 ans

1) Quelle est votre langue maternelle?

Arabe Algérien:

Français:

Autres:

2) Quelle est votre niveau d'étude?

Moyen:

Secondaire:

Supérieur:

3) Est-ce que votre métier impose l'usage du français écrit?

Oui:

Non:

Pourquoi? Métier Médicale

4) Quelle est la langue que vous utilisez pour prescrire les résultats des analyses médicaux?

Arabe:

Français:

5) Pensez vous que l'utilisation du français écrit a une influence sur les patients?

Oui:

Non:

Et pour quoi?

..... le Niveau Bas

6) Est-ce que vous trouvez des difficultés lorsque vous prescrivez en français?

Rarement:

Toujours:

Jamais:

7) A votre avis, comment trouvez vous la langue française?

Facile:

Difficile:

Très Difficile:

8) Aimez vous la langue française?

Un peu:

Beaucoup:

9) A votre avis, quelle est la langue la plus essentielle dans votre travail?

Arabe:

Français:

Autres:

Et pour quoi?

..... pour ql est la langue : courant en Algérie

10) Dans votre travail, préférez-vous utiliser la langue arabe ou le français?

Arabe:

Français:

Autres:

Et pour quoi?

..... recherche en vain dans domaine

11) Avez-vous une capacité d'exprimer en d'autre langues que le français?

Oui:

Non:

Citez les quelles..... Arabe / English / français

12) Est-ce que la langue française est contrainte?

Oui:

Non:

13) Que représente la langue française pour vous?

Outil de travail:

Outil de communication:

14) Pensez-vous que la langue française est une langue de prestige ou une langue de savoir?

Langue de prestige:

Langue de savoir:

15) Est-ce que la langue française est très importante dans le domaine médical?

Oui:

Non:

Parfois:

Merci pour votre collaboration et votre participation



Annexes





المؤسسة العمومية للصحة الجوارية الشريفة

SERVICE ECONOMIQUE

IMP Nouvelle Tél : 037 59.54.17

ال
LTANT
الم
TERNES

№
N°
Ordre

Du... 2020 فيفري 03
Reçu de

Le Régisseur

TOTAL

Cheria, le... 2020 فيفري 02
العصر

Nom du malade: ... Age

ORDONNANCE وصفة
FAIRE S.V.P

<input type="checkbox"/> -Gr Rh	<input type="checkbox"/> -B. D , B. IND , B.T
<input checked="" type="checkbox"/> -FNS Complete	<input checked="" type="checkbox"/> -Cholestérol Total
<input type="checkbox"/> -V S	<input type="checkbox"/> -HDL , LDL
<input checked="" type="checkbox"/> -Glycémie a jeun ,	<input checked="" type="checkbox"/> -Triglycéride
<input type="checkbox"/> -Glycémie .P.P	<input type="checkbox"/> -Fer sérique
<input checked="" type="checkbox"/> -Urée, créat sanguin	<input type="checkbox"/> -T3 , T4 , TSH
<input type="checkbox"/> -Ag HBS	<input type="checkbox"/> - ECBU + ATBG
<input type="checkbox"/> -Ag HBC	<input type="checkbox"/> -Chimie des urines
<input type="checkbox"/> -Calcémie	
<input checked="" type="checkbox"/> -TGO, TGP	
<input type="checkbox"/> -ASLO, CRP	
<input type="checkbox"/> -Sérologie de la brucellose	

المؤسسة العمومية للصحة الجوارية الشريفة

Dr. LOUATI Siham
Médecin Généraliste

37

الغسل لابد ان يكون دائما وكافا
La toilette doit être constante, elle doit être aussi totale

العيادة الطبية إيلاف
الدكتور بوطورة عبد الحق Cheria Le

Dr. BOUTORA Abdelhak

MEDECINE GENERALE

المركز التجاري الضاوية

N° Ordre : 05 / 4470

037.62.12.79

03 FEV. 2020



Annulati

Soufiane A

F - sm

Gly

Hb glyquee

calcémie

TG

Vs

urée, creat

الدكتور بوطورة عبد الحق
Dr. Boutora Abdelhak
MEDECINE GENERALE

BAT : 05 / 4470

المركز التجاري الضاوية

[Handwritten signature]

Annexes

11 اوت 2020

 **Feuille de reception/.....01**

N°	Nom	prénom	Age	Examen demandé	prix	Et
01						
02						
03						
04						
05						
06						
07						
08						
09						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
21						
22						
23						
24						
25						
26						

LABORATOIRE D'ANALYSES MEDICALES
NOUIDJEM BOUDJEMAA
Adresse : Route TAZBENT - CHERIA W. TEBESSA
Téléphone: 037 42 19 04

Nouidjem Boudjemmaa

Edition : mardi 11 août 2020

Page 4/4

ID : 188 / 11/08/2020
Nom :
Prénom :
Age :
Orientation

Examens Demandes

SEROLOGIE

ANTI-SARS-COV-2 IGG
Serologie Par Bandelette

ANTI-SARS-COV-2 IGM
Serologie Par Bandelette

AG HBS
Serologie Par Bandelettes

AC ANTI-HVC
Serologie Par Bandelettes

HIV 1 ET 2
Serologie Par Bandelettes

BW
Serologie Par Bandelettes

TPHA

VDRL

TEST DE GROSSESSE

GROUPAGE RHESUS

GROUPAGE RH

SEROLOGIE-IMMUNOLOGIE

CRP (inf 06 mg/l)

ASLO (inf 200 UI/L)

FACTEURS RHUMATOUIDES (inf 08 UI/L)

SERODIAGNOSTIC DE WRIGHT (inf 1/20 UI/L)
VOIR LA PIECE CI-JOINTE

ROSE BENGALE (inf 08 UI/L)

LATEX WAALER ROSE

SEROLOGIE TOXOPLASMOSE-RUBEOLE

TOXOPLASMOSE	IGG	Nég < 0.8 - Pos > 30
	IGM	Nég < 0.8 - Pos > 1
RUBEOLE	IGG.	Nég < 10 - Pos > 10
	IGM.	Nég < 0.8 - Pos > 1



LABORATOIRE D'ANALYSES MEDICALES
NOUIDJEM BOUDJEMAA
 Adresse : Route TAZBENT - CHERIA W. TEBESSA
 Téléphone: 037 42 19 04

Edition : mardi 11 août 2020

Page 3/...

ID : 188 / 11/08/2020

Nom : .

Prénom : .

Age :

Orientation



Examens Demandes

	IONOGRAMME	
IONOGRAMME	SODIUM SANGUIN	130-140
	POTASSIUM SANG K+	3-5
	CHLOR CL-	100-110
HEMOSTASE		
FIBRINOGENE		(2.0 - 4.0) g/L
TP SUJET NORMAL		(70 % - 100 %)
TEMPS DE SEIGNEMENT		(2-5 mn)
TPS DE COAGULATION		(7.0-11.0 mn)
TEMPS DE HOWELL		(90-150 sec)
TPS CEPH KAOLIN		(25-39 sec)
TX PROTH SUJET SOUS AVK <i>SOUS ANTI VITAMINES K</i>	TP (TAUX DE PROTHROMBINE)	(25-40)
	I.N.R	2.5-4.0
INR		(1.0-1.5)
HEMATOLOGIE		
VS 1ERE HEURE		(3-10 mm/h)
VS 2 EME HEURE		(10-20 mm/h)
FNS <i>VOIR LA PIECE CI-JOINTE</i>		VOIR LA PIECE CI-J
CHIMIE DES URINES		
CHIMIE DES URINES	SANG	
	BILIRUBINE	
	UROBILINOGEN	
	C.CET	
	GLUCOSE	
	PROTEINES	
	NITRITES	
	LEUCOCYTES	
	DENSITE	
	PH	





LABORATOIRE D'ANALYSES MEDICALES
NOUIDJEM BOUDJEMAA
 Adresse : Route TAZBENT - CHERIA W. TEBESSA
 Téléphone: 037 42 19 04

Edition : mardi 11 août 2020

Page 2/...

ID : 188 / 11/08/2020

Nom : .

Prénom : .

Age :

Orientation



Examens Demandes

HB GLYCOSYLEE (HBA1C)	(4.0-6.2%)
<i>Recommandation :</i>	
<i>1/ Sujet normal : Une glycémie permanente normale, HBA1C entre 4% - 6.2%</i>	
<i>2/ Sujet Diabétique : Une glycémie permanente > 1.26 g/l ou HBA1C >= 6.5 %</i>	
<i>3/ Sujet Pré-Diabétique : Une glycémie entre 1.0 - 1.25 g/l ou HBA1C entre 5.7% - 6.4%</i>	
URÉE SANGUINE	0.15 - 0.50 g/L
CREATININE SANGUINE	(6.0-13.6 mg/l)
PHOSPHOR SG	(25-50 mg/L)
ALBUMINEMIE	(30-60 g/l)
ACIDE URIQUE	(2.0-7.0mg/dl)
BILIRUBINE TOTALE	(2.0-10.0 mg/l)
BILIRUBINE DIRECTE	(Inf 2 mg/l)
BILIRUBINE INDIRECTE	(2.0-10.0 mg/l)
ASAT/TGO	< 40 UI/L)
ALAT/TGP	< 40 UI/L)
PHOSPHATASES ALCALINES	(20-160 UI/L)
MAGNESIUM	(16-25) mg/L
MICRO-ALBUMINE24H	Litre
DIURESE DES 24H	<30mg/24h
MICRO-ALBUMINE 24 H	(10-110 mg/24 h)
ALBUMINURIE	< 1000 mg/24 h
PHOSPHORE URINAIRE	< 300 mg/24 h
CALCIURIE	(250-750 mg/24 h)
ACIDE URIQUE URINAIRE	(3.5-5.0 Meq/l)
POTASSIUM SANG	(100-300 Meq/24 h)
SODIUM URINAIRE	(40-100 Meq/l)
POTASSIUM URINAIRE	(00-90.0 UI/L)
AMYLASEMIE	
BILAN LIPIDIQUE	
CHOLESTEROL TOTAL	(0.80 - 2.50 g/l)
TRIGLYCIRIDE	(0.40 - 1.60 g/l)
CHOLESTEROL HDL	(0.35- 0.55) g/l
CHOLESTEROL LDL	inf à 1.6 g/l
<i>calculé selon la formule de FRIEDWALD</i>	



LABORATOIRE D'ANALYSES MEDICALES

NOUIDJEM BOUDJEMAA

Adresse : Route TAZBENT - CHERIA W. TEBESSA

Téléphone: 037 42 19 04

Edition : mardi 11 août 2020

Page 1/...



ID : 188 / 11/08/2020

Nom : .

Prénom : .

Age :

Orientation

Examens Demandes

BIOCHIMIE

LIPASE	LIPASEMIE	< 38 UI/L
CPK CREATININE PHOSPHOKENASE		U/L
Valeurs de référence :		
Homme	< 195 U/L	
Femme	< 170 U/L	
CALCEMIE		mg/dl
INTERVALLES DE REFERENCE :		
Nouveau Nés [0 - 10 jrs].....	(7.6 - 10.4) mg/dl	
Nourrison [10 jrs - 24 mois].....	(9.0 - 11.0) mg/dl	
Enfan [24 mois - 12 ans].....	(8.8 - 10.8) mg/dl	
Adulte	(8.4 - 10.2) mg/dl	
FER SERIQUE		µg/dl
VALEURS DE REFERENCE :		
Homme	(65 - 175) µg/dl	
Femme	(40 - 150) µg/dl	
PROTEINURIE DE 24 H	DIURESE DES 24 H	Litre
CREATININE URINAIRE		U/L
Valeurs De Référence:		
Homme adulte (1200 - 2000) mg/24 h		
Femme adulte (900 - 1800) mg/24 h		
GAMMA GT		
Gamma-glutamyl transférase. (? - GT)		
Homme	(11 - 50) U/L	
Femme	(7 - 32) U/L	
TROPONINE		
Technique Immunofluorescence :		
(Méthode Sandwich Immunodetection)		
Interprétation du valeurs		
Valeurs Normales : < 0.3 ng /ml		
Variations Pathologiques : Lésion Myocardique ,Le taux devient > 0.3 ng /ml		
PROTIDES TOTAUX		(60-80) g/l
LDH		(200 - 400) U/L
Lactate déshydrogénase		
PROTEINURIE DE 24 H		mg/ 24h
Valeurs de Référence :		
Au repos	< 80 mg/ 24h	
Après un exercice physique intense	< 250 mg/ 24h	
GLYCEMIE A JEUN		(0.70-1.20) g/l
GLYCEMIE PP		<1.40 g/l

ولاية تيسسة
المؤسسة العمومية الإستشفائية - الشريعة
ETABLISSEMENT PUBLIC HOSPITALIER
- CHERIA W. TEBESSA -

الطبيب المعين
Médecin Consultant

N° 116424 Cheria, le 07/02/2020

إسم المريض
Nom du Malade

الع Age

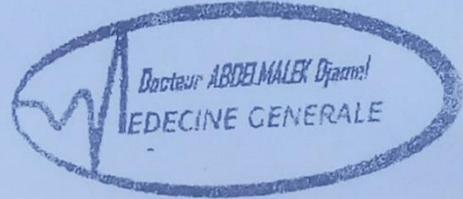
ORDONNANCE وصفة

4 air sup.

① 32oufouye. longin.

الغسل لا يبد أن يكون يوميا و تاما
La Toilette doit être Quotidienne, elle doit être aussi totale

Dr. ABDEMALEK Djamel
Omnipraticien



Bat N° 02921 Rte Tazbent Chéria Tébessa Tél: 06 81 5504

Nom : تاج Prénom : [Redacted] Age : 29

Demande De Bilan

- Groupage Rhésus
- NFS complète X
- Fer sérique X
- Ferritinémie X
- Electrophorèse de l'Hémoglobine
- TS / TC / TCK
- TP / INR
- Glycémie a jeun X
- Glycémie post_prandiale
- Taux HbA1c
- TGP / TGO
- Bilirubinémie / D
- Cholestérol total
- HDL / LDL
- Triglycéride
- Albuminémie
- Lipides totaux
- Phosphatases alcalines
- Urée sanguine
- Créatinémie
- Diurèse des 24h
- Protéinurie des 24h
- Chimie des urines
- Uricémie
- ECBU + antibiogramme
- Calcémie X
- Phosphorémie X
- VS
- CRP
- ASLO
- FRH
- Fibrinogène
- Electrophorèse
- TSH X
- T3 / T4
- FSH_LH
- PSA
- Test au latex
- Rx Waler Rose
- Sérologie de toxoplasmose
- Sérologie de rubéole
- Sérologie: AgHbs, HCV, HIV, TPH
- Sérologie Wright
- Calcémie

13

Docteur ABDEMALEK Djamel
Omnipraticien
Soins Adultes
E.C.G. - Echocardiographie

Acide Uréique
Fenofibrate 85 X

ولاية تبسة
المؤسسة العمومية الإستشفائية - مرسط
ÉTABLISSEMENT PUBLIC HOSPITALIER - MORSOTT

الطبيب المعاین
Médecin Consultant

المعاینات الخارجیة
Consultations Externes

N° 020249 Dr. HANDE A. ESSAÏED
Docteur en Médecine Morsott, le 08/02/20...

إسم المریض
Nom du Malade... Fatma العمر
Age :

ORDONNANCE وعینة
F.S.VP

Ca⁺⁺
TG
choP
HDL / LDL
Glycémie

Dr. HANDE A. ESSAÏED
Docteur en Médecine

الفسل لا بد أن یكون یومیا و تلمبا
La Toilette doit être quotidienne, elle doit être aussi totale.